

# *De fyra musketörerna*



# *De fyra musketörerna*

efter Alexandre Dumas d.ä.

av Christian Lanciai (2002)

*Personerna* (i den ordning de uppträda):

Baron de Rochefort  
Mylady de Winter  
d'Artagnan  
värdshusvärden i Meung  
en slaktare  
en dräng  
en bagare  
andra enkla hantverkare i Meung  
Kapten de Tréville  
hans kammartjänare  
Aramis  
Porthos  
Athos  
en vän till Porthos  
två vänner till Aramis  
Jussac  
Bicarat  
Cahusac  
två andra gardister  
Planchet, d'Artagnans betjänt  
Herr Bonacieux  
Fru Constance Bonacieux  
fyra skumma typer  
en kommissarie i Bastiljen  
Kardinal Richelieu  
värdshusvärden i Chantilly  
en provokativ adelsman  
värdshusvärden i Amiens  
Hertigen av Buckingham  
Frankrikes hovmarskalk  
Kung Ludvig XIII  
Drottning Anna av Österrike  
värdinnan i Crèvecoeur  
Bazin, Aramis betjänt  
kyrkoherden i Montdidier  
jesuitpriorn i Amiens  
Grimaud, Athos betjänt  
Lord de Winter  
Ketty, Myladys tjänarinna

Brisemont, vinkännare  
en läkare  
vårdshusvärden på Röda Duvslaget  
Löjtnant John Felton, engelsk puritan  
två vakter  
Patrick, Buckinghamskammartjänare  
Laporte, drottningens kurir  
priorinnan i karmeliterklostret i Béthune  
Bödeln från Lille

musketörer och gardister

Handlingen äger rum i Frankrike och England 1625-28.

Copyright © Christian Lanciai 2002

### *De fyra musketörerna*

Akt I scen 1. Vårdshuset i Meung.

*Rochefort (talar med Mylady i ett fönster i vårdshuset)* Ett högst besynnerligt ekipage. Han måste ha kommit fel eller klivit direkt ut ur sagan.

*Mylady* Det finns inga sagor idag. Han har nog kommit fel.

*Rochefort* Låt mig gissa. Fullkomligt oborstad, argsint uppsyn, en gammal bondmärr till travhäst, lika ung som trotsig, väntar sig bara att bli förolämpad – en gascognare!

*Mylady* Ni är en psykolog, de Rochefort.

*Rochefort* Psykolog? Vad är det?

*Mylady* En som kan läsa och förstå sig på själar.

*d'Artagnan (retlig)* Är det mig ni talar om?

*Rochefort* Inte alls. Vi talar inte till er.

*d'Artagnan* Det var inte vad jag frågade! Är det mig ni talar om!

*Rochefort* Inte alls. Det var er häst.

*d'Artagnan* Vad sade ni då om hästen som ni inte vågar säga till dess herre?

*Rochefort* Bara att hästen verkar ganska ålderdomlig, i motsats till er, unge man. Så vad jag än sade om hästen kan knappast ha gällt er.

*d'Artagnan* Jag kräver en förklaring.

*Rochefort* Ni har redan fått den.

*d'Artagnan* Ni har skrattat åt mig och min häst! (*drar blankt*)

*Rochefort* Seså, ta det inte så allvarligt. Är det förbjudet att skratta här i världen utan att bli utmanad av första bästa pojkspoling på duell?

*d'Artagnan* Jag är ingen pojkspoling! Försvara er, kräk!

*Rochefort* Vid kardinalens tofflor, han menar allvar. (*drar sin värja till försvar*)

*Mylady* Vi har inte utrymme för slagsmål, de Rochefort.

*Rochefort* Jag vet, men den här valpen behöver tuktas.

*vårdshusvärden (ser vad som pågår, visslar)* Slagsmål på gården!

(*drängar, bagare, mjölnare, slaktare, allsköns hederligt folk dyker upp*)

*slaktaren* Vem tigger stryk?

*värden* Den unge gascognaren.

*drängen* På honom, gott folk! (*Alla hoppar på d' Artagnan.*)  
*d' Artagnan* Våga inte röra mig, era drumlar! (*slåss som besatt*)  
*Rochefort* Slå inte ihjäl honom. Han är bara ung.  
*bagaren (ger d' Artagnan ett slag i huvudet med en pall så han tuppar av)* Såja! Vad ville han egentligen?  
*slaktaren* Ingen vet. Han bara började bråka.  
*Mylady* Vi hinner inte med sånt här, de Rochefort.  
*Rochefort* Han kan ha varit en utsänd mördare.  
*värden* Nu får vi plåstra om honom så att han överlever. Har han något på sig?  
*drängen* En pung med fickpengar, elva écus, och ett brev.  
*Rochefort* Till vem?  
*värden* Herr de Tréville, Paris.  
*Rochefort* Då är det som jag fruktade. Ge mig brevet.  
*värden* Min herre, man bestjäl inte en medvetlös pojke på privata brev.  
*Rochefort* Här får ni betalt för hans vård och logi i tolv dagar. Var god och ge mig brevet. Det kan röra statsangelägenheter.  
*värden* Jag är inte oresonlig. (*ger brevet*)  
*Rochefort* Låt oss nu försvinna, Mylady, innan grabben vaknar och saknar brevet.  
*Mylady* Jag hinner nog med båten till England i kväll.  
*Rochefort* Och jag hinner träffa kardinalen. Vi tjänar samma heliga sak, Mylady. (*kysser hennes hand*)  
*Mylady* Och därför kan vi bara vinna. (*försvinner från fönstret*)  
*Rochefort (till värden)* En häst, genast!  
*värden* Kom bara med mig, min herre. (*går ut med Rochefort*)  
*d' Artagnan (vaknar sakta till och kväder)* Stön! Vem fan drog ner rullgardinen!  
*drängen* Du fick bara svar på tal. Man utmanar inte en adelsman.  
*d' Artagnan* Hur fan skulle jag kunna veta att han var adelsman? Det är för resten jag också.  
*drängen* Men han tjänar kardinalen.  
*d' Artagnan* Herr de Trévilles fiende! (*känner fort efter sig över kroppen*) Brevet! Någon har tagit brevet!  
*drängen* Er opponent köpte det av värden. Han trodde att ni var en spion utsänd för att mörda honom.  
*d' Artagnan* Jag har aldrig sett honom! Jag kommer direkt från landet! Allt jag ägde var det där introduktionsbrevet!  
*värden (har kommit tillbaka och lyssnar)* Det verkar som om ni blev betydligt överskattad av den där baronen.  
*d' Artagnan (rusar upp och på honom)* Mitt brev! Med vilken rätt sålde ni mitt brev! Åhh! (*storknar av plågorna*)  
*värden* Ni är ju bara en stackars bonddräng. Jag beklagar, min son, men baronen propsade på brevet i kardinalens namn. Ingen förmår något mot kardinalen.  
*d' Artagnan* Jo, herr de Tréville och kungen!  
*värden* Ni hör alltså till dem. Det fattade baronen genast. Därför blev han rädd för er och tog brevet. (*sätter sig hos d' Artagnan*) Lugna dig, min son. Ingen skada är skedd. Du har bara fått lite bulor. Med ditt käck uppsåt kan du säkert ställa dig in hos herr de Tréville i alla fall. Och baronen har betalat för dina skador. Du får stanna här gratis tills du är helt skadeslös.  
*d' Artagnan* Jag måste till Paris i morgon! Åhh! (*storknar av plågorna och svimmar*)

*värden* Bär in honom och bandagera honom. Han far inte till Paris i morgon. Jag ger honom två dagars konvalescens innan han blir för otålig. Hade han inte varit gascognare hade det blivit en vecka minst.  
*drängen* Klådde vi honom för hårt?  
*värden* Nej, bara lagom. Han överlevde ju.  
(*De bär in honom.*)

Scen 2. Herr de Trévilles mottagningsrum.

*Tréville* D'Artagnan? En ung lymmel? Jo, det stämmer. Jag kände hans far. Har han inget introduktionsbrev med sig?  
*kammartjänaren* Nej, herr de Tréville.  
*Tréville* Man reser inte så lång väg utan introduktionsbrev. Är han verkligen från Gascogne?  
*tjänaren* Omisskännligen.  
*Tréville* Nåväl, visa in honom. Vi skall höra honom.  
*tjänaren (går ut)* Varsågod, herr d'Artagnan.  
(*D'Artagnan kommer käckt in.*)  
*Tréville* Sin far upp i dagen. Det är som att förflyttas tjugo år bakåt i tiden.  
– Välkommen, min vän. Ursäkta mig bara ett ögonblick.  
(*går ut och ropar*) Athos! Porthos! Aramis!  
*tjänaren (till d'Artagnan)* Han är arg. Kardinalens gardister har gett hans gossar stryk igen. (*Två musketörer infinner sig.*)  
*Tréville* Var är Athos?  
*Aramis* Han är sjuk.  
*Tréville* Sjuk? En kungens musketör blir aldrig sjuk!  
*Porthos* Han är sårad, kapten.  
*Tréville* Vad hände egentligen?  
*Aramis* De överrumplade oss, kapten. Vi var sex mot sex, men två av oss blev ihjälstuckna genast. Athos blev anfallen bakifrån och framifrån och blev svårt sårad. Sedan hade vi ingen chans.  
*Tréville* Så ni lät er bli arresterade?  
*Porthos* De lyckades arresterar oss, men vi lyckades fly.  
*Tréville* Och Athos?  
*Aramis* Blev kvar på platsen. De trodde han var död.  
*Tréville* Detta är en helt annan historia än vad kardinalen gav kungen.  
*Porthos* Har kungen klagat på oss?  
*Tréville* Ja. Han sade till mig igår att han hädanefter skulle överväga att rekrytera sina musketörer bland kardinalens gardister, då de är så mycket effektivare.  
*Porthos* Kardinalen nämnde inte möjligen sina egna förluster?  
*Tréville* Naturligtvis inte. Jag skiter i hur många som stupar på den sidan, men två döda av oss är två för många! Om nu också Athos är ur leken.... (*förhänget lyfts och Athos inträder med armen i band*)  
*Athos* Ni kallade på mig, herr de Tréville.  
*Tréville* Athos! Du lever! (*skyndar fram och griper hans hand*)  
*Athos* Kapten, ont krut förgås inte så lätt, en katt har nio liv, men en musketör har fler liv än en katt.  
*Tréville* Min vän, du är likblek! Sätt dig, sätt dig!  
*Athos* Det är bara blodförlust. (*sätter sig*)

Tréville (*till de andra*) Hur svårt sårad är han?  
Aramis Han blev bara genomborrad.  
Tréville I axeln, tydligen. Ingen lunga penetrerad?  
Aramis Nej.  
Tréville Gudskelov! Då klarar han sig. Ta hand om honom, Porthos och Aramis, och inga fler förluster! Kardinalens män har råd med förluster, men inte tappra män som vi!  
Porthos Aj aj, kapten.  
Tréville Ge er av nu, och sköt er bättre i fortsättningen. Vad som helst, men inga egna förluster! Athos, håll dig i sängen tills du kan slåss som en man igen.  
Athos Omöjligt, kapten.  
Tréville Vadå omöjligt?  
Athos Att stanna i sängen.  
Tréville Låt åtminstone bli att slåss tills du kan slåss igen!  
Athos Jag kan inte garantera det heller, kapten.  
Tréville Du är oförbätterlig. Ge er av! (*De tre musketörerna går.*)  
Athos (*till Porthos och Aramis, som vill stödja honom*) Ni behöver inte stödja mig.  
Tréville (*slår sig ner och ruskar*) Dessa självdestrutiva outhärliga musketörer, när ska de någonsin lära sig!  
d'Artagnan Ä-hum. (*harklar sig*)  
Tréville (*vaknar till*) Förlåt mig, unge man. Jag hade glömt att vi hade en fjärde man i rummet. Nå, hur förklarar du att du har kommit hela vägen från Gascogne till mig utan ens ett rekommendationsbrev?  
d'Artagnan Herr de Tréville, jag blev bestulen på vägen. Jag hade ett rekommendationsbrev från min far.  
Tréville Vem tog det och varför?  
d'Artagnan En lömsk adelsman med ärr på kinden och dödens egen uppsyn. Han trodde jag var spion eftersom brevet var till er.  
Tréville (*uppmärksam*) Var han ensam?  
d'Artagnan Nej, han var i sällskap med en intrigant ung dam av förunderlig skönhet.  
Tréville Hörde du något namn?  
d'Artagnan Han kallade henne 'Mylady'.  
Tréville Var var detta?  
d'Artagnan I Meung.  
Tréville I Meung! Och jag trodde han var i Bryssel!  
d'Artagnan Känner ni honom? Jag har en gås oplockad med honom! Han tog min fars brev till er!  
Tréville Min vän, han är inte en man som man söker bråk med. Då strandar man direkt, vilket du tydligen nästan gjorde. Men jag tror på din historia, och jag minns gärna din far. Du påminner om honom. Så du vill bli musketör. Det är tyvärr omöjligt, då du varken har skolning i krigföring eller ens har varit med om någon batalj. Men jag skall ge dig fritt inträde i akademien, där du får grundläggande utbildning i fäktning, taktik och annat som är nyttigt att kunna i umgänge och krig.  
d'Artagnan (*har sett ut genom fönstret*) Där är han! Jag ser honom!  
Tréville Vem då?  
d'Artagnan Mannen från Meung! Den här gången ska han inte slippa undan! (*rusar ut*)  
Tréville En typisk musketörhjärna, och en gascognare dessutom. Den pojken har många dueller framför sig.

### Scen 3.

*d'Artagnan* (springer nästan omkull Athos) Å, förlåt, men jag har bråttom.

*Athos* (griper honom i axeln) Ett ögonblick, unge man, men så bråttom har du inte att du kan köra över en skadad fotgängare och smita.

*d'Artagnan* Å, är det ni.

*Athos* Ja, det är jag, och du är den skälmen som hörde oss bli utskällda av herr de Tréville för att ha bråkat med kardinalens gardister igen. Du tror förstås att vi inte kan annat än bråka. Men om du tror du kan stöta ner en musketör i hans sårade axel och smita så söker du bråk.

*d'Artagnan* Nej, jag söker en tjuv.

*Athos* Varför hugger du mig då?

*d'Artagnan* Det var inte meningen.

*Athos* Vi får nog träffas om det här och göra upp.

*d'Artagnan* När som helst, men inte nu!

*Athos* Passar det gunstig junkern vid Carmes-Deschaux klockan 12?

*d'Artagnan* Kör till! (*rusar vidare*)

*Athos* Vind i seglen har han men kan inte bromsa. Därför kör han rakt på grund. (*I porten står Porthos och talar med en vän. När d'Artagnan försöker kila förbi blåser Porthos kappan plötsligt ut, och d'Artagnan fångas i kappan.*)

*vännen* En fisk i nätet, Porthos.

*Porthos* En högst ovälkommen sådan. Vad tusan tar ni er till? Springer ni alltid in i folks kläder så där?

*d'Artagnan* Jag ber så mycket om ursäkt, men det var rakt inte meningen. Det var vinden....

*Porthos* Var det vinden som sprang in i min kapp och inte ni? Jaså, det är du, gröngölingen som hörde oss bli avhyvlade av kapten Tréville. Vad tusan menar ni egentligen?

*d'Artagnan* Ingenting särskilt.

*Porthos* Vad tusan gör ni så här för då?

*d'Artagnan* Det var vinden....

*Porthos* Om det ändå varit din egen vind, som blåst ut dina egna kläder i baken.... Det här kräver upprättelse!

*d'Artagnan* Senare, när som helst, bara ni inte har kappan på er! Jag är ute efter en skurk!

*Porthos* Varför fångar ni mig då?

*d'Artagnan* Det var ni som fångade mig!

*Porthos* Anklagar mig gör han också, den fähunden! Luxembourg klockan ett! Blir det bra?

*d'Artagnan* På återseende, Monsieur, men helst utan kappan. (*rusar vidare*)

*vännen* Han menade inte att ställa till det.

*Porthos* Det spelar ingen roll. Han gjorde det.

*d'Artagnan* (*stannar till*) Fördömt! Han är borta! Jag kanske såg fel. Men där är ju den tredje av dem. (*går fram till Aramis som talar med några vänner*) Ni har inte möjligen sett.... nej, det har ni förstås inte. Men vad ser jag? (*ser att Aramis står på en näsduk, böjer sig ner och drar fram den under stöveln på honom.*) Den här näsduken hade ni nog inte velat förlora för allt i världen, herr Aramis. (*Vännerna blir roade av att se den.*)

*en vän* Står det inte B.T. på den mitt i det adliga vapnet? Och ändå, min käre abbé Aramis, har du förnekat allt samröre med den vänliga damen. Hur kan du då förklara att hon lånat dig sin näsduk?

*Aramis* Hon har inte lånat mig sin näsduk! Det kan ha varit du som tappat den!  
*vännen* Jag svär mig fri. (till den andra vännen) Kan du ha förlagt och tappat denna bekanta dams näsduk?

*2-a vännen* Aramis, det här mysteriet är ditt. (De två vännerna går roade därifrån.)

*Aramis* Begriper du inte, ditt nöt, att om en man trampar på en dams näsduk så är det någon mening med det?

*d'Artagnan* Ursäkta mig, men jag trodde verkligen den var er eftersom jag såg den falla ur er ficka.

*Aramis* Du trodde fel, ditt nöt, och borde ha begripit att om den föll ur min ficka och jag trampade på den, så var jag medveten om att den fallit ur min ficka och var jag angelägen om att de andra inte skulle märka det!

*d'Artagnan* Det är lätt att vara efterklok men svårt att vara för klok.

*Aramis* Din spjuver, nu är denna dam komprometterad. Vad ska vi göra åt det?

*d'Artagnan* Jag står till er tjänst när som helst.

*Aramis* Hôtel de Tréville klockan två?

*d'Artagnan* Det går nog bra, om jag bara lever då.

*Aramis* Det är bäst för dig att du lever! (går)

*d'Artagnan* Tre dueller och herr de Trévilles onåd! Min karriär börjar just bra! Men blir jag dödad, så blir jag åtminstone dödad av en musketör. Men klockan är strax tolv. Mitt första möte med döden står för dörren. Jag får inte låta honom vänta.

*Athos* Ni är åtminstone punktlig i motsats till mina sekundanter. Var tusan håller de sölkorvarna hus?

*d'Artagnan* Det jämnar ut sig, för eftersom jag inte känner någon i Paris har jag inga sekundanter.

*Athos* Men för tusan, i så fall kommer det ju att heta att jag dödade en barnunge.

*d'Artagnan* Ni glömmer, Monsieur Athos, att ni är skadad. Det är inte jag. Alltså har ni handikapp och inte jag.

*Athos* Er käckhet är det inget fel på. Men där kommer de nu äntligen. (Porthos och Aramis kommer.)

*d'Artagnan* Är det era sekundanter?

*Athos* Ja. Vet du inte att vi tre kallas de oskiljaktiga?

*Porthos* Är det den där gröna kanaljen du har att slåss med?

*Athos* Ja. Några invändningar?

*Porthos* Men jag ska slåss med honom klockan ett.

*Aramis* Och jag har stämt honom inför Karons båt klockan två.

*Athos* Parbleu, vad har ni då att slåss med honom om?

*Aramis* Han förolämpade en dam.

*d'Artagnan* Ja, jag försökte rädda hennes näsduk ur gatans smuts åt herr Aramis.

*Athos (till Porthos)* Och du då?

*d'Artagnan* Vi diskuterade en klädfråga.

*Porthos* Han gick bakom ryggen på mig. Du själv då?

*Athos* Han angrep mig bakifrån.

*Porthos* Vi har tydligen alla randiga skäl att göra upp med honom.

*d'Artagnan* Jag ber så mycket om ursäkt, mina herrar.

*Athos* Inga ursäkter, om jag får be. Vi är musketörer.

*d'Artagnan* Inte er, herr Athos, men er andra, ty Athos har förstahandsrätt till att få avverka mig. Således har ni bara 50% chans att få slåss med mig, herr Porthos, och ni, herr Aramis, nästan inga chanser alls. Det var detta jag ville be er två om ursäkt för i god tid innan.

Aramis Ursäkten accepteras. Dock är det din plikt att duellera med oss alla tre.

d'Artagnan Givetvis är det min föresats att uppfylla den.

Athos Nog med förhandlingar! Till saken! Är ni klara?

Porthos och Aramis Vi är klara.

d'Artagnan Så är jag.

Athos En garde! (*de slåss. Nästan genast dyker kardinalens gardister upp.*)

Porthos Håll! Kardinalens gardister!

Aramis De måste då lukta till sig bråk och suga sig fram till dueller var de än går av stapeln.

Jussac Vad ser jag, mina herrar? En duell, en otvetydig duell! Vet ni inte att det är förbjudet? Vi måste genast be er komma med oss.

Athos Larva dig inte, Jussac. Var nu en förnuftig man och vandra vidare, så slipper ni bråk.

Jussac Det kan vi inte acceptera. Kardinalens order. Ni är alla tre arresterade.

Porthos De är fem och vi är tre.

Aramis Och Athos kan bara använda vänster hand.

Porthos Vi kan inte låta dem arresteras oss en gång till. Då är det bättre att dö här. Annars sjunker herr de Tréville genom jorden.

Athos Låt oss slåss och dö.

Aramis Vi tycks inte ha något val.

d'Artagnan Mina herrar, så vitt jag kan se är vi faktiskt fyra.

Jussac Ge dig av, pojkvasker, och rädda ditt liv. Du är oskyldig. Men sak måste väckas mot musketören och hans vänner, som sökt strid med dig.

d'Artagnan (*med värjan beredd*) Mina herrar, ni får ta oss levande, eller ni får ta oss döda, men inte utan strid.

Athos Jag börjar gilla den där grabben.

Aramis Jag också.

Porthos Mina herrar, saken är klar. Vi slåss!

(*De börjar slåss. Aramis slåss mot två och dödar snart den ena, d'Artagnan slåss mot Jussac och får honom genomborrad just när Athos börjar ge tappt, varpå d'Artagnan tar sig an Athos opponent, medan Athos sjunker ner på knä och hämtar sig. Porthos och dennes opponent sårar varandra men fortsätter slåss. D'Artagnan slår Cahusacs värja ur handen på honom, varpå denne tar sin döde kamrats värja men möter på nytt Athos, som nu gör procesen kort med honom. Snart är alla gardisterna avverkade utom Porthos motståndare.*)

Porthos Ge dig, Bicarar. Vi är fyra mot en.

Bicarar Aldrig.

Jussac Bicarar, jag befäller dig. De har vunnit denna gång.

Bicarar Eftersom min chef befäller det. (*saluterar och bryter sin egen värja och sätter armarna i kors.*)

Aramis Klostret får ta hand om dem. Vi går hem.

Athos Ja, vi får nog anse oss ha skäl att vara nöjda med dagen.

Porthos Välkommen in i gänget, pojkspoling. Nu vet vi att du är en av oss. Vad heter du?

d'Artagnan D'Artagnan.

Porthos Oss känner du redan. Betrakta dig som en av de oskiljaktiga.

d'Artagnan Det är mig en ära, herr Porthos, men en ännu större ära väntar mig den dag då jag får bli musketör.

Athos Du är på god väg, min vän.

Porthos Det här måste vi fira!

Aramis Jag tar hand om de fem erövrade värjorna.

Porthos Till kapten Trévilles hotell! Det här måste utbasunas över hela världen!  
*(De drar ut tillsammans alla fyra på allra bästa humör med armarna om varandra, d'Artagnan mellan Porthos och Athos och Aramis med värjorna ytter om Athos.)*  
Aramis Ring på klosterporten, Jussac, så får nunnorna ta hand om er!  
Jussac Det här ska kardinalen få veta!  
Athos Kapten Tréville och kungen får veta det först!  
*(De fyra vännerna drar ut, de döda och sårade blir kvar och kvider, stönar, morrar och mumlar.)*

#### Scen 4. Hemma hos d'Artagnan.

Porthos Din lycka är gjord, d'Artagnan! Alla omhuldar dig ända upp till och med kungen! Gratulerar till utmärkelsen!  
d'Artagnan Visserligen är jag nu gardesaspirant, men jag skulle ge tio år av mitt liv för att få bli musketör genast!  
Athos Tålamod, d'Artagnan! Allt du behöver göra är att utmärka dig i strid eller utföra någon hjältebragd, så är du där. Du behöver säkert inte vänta i två år.  
Aramis Vi lever furstligt nu i en månad på kungens fyrtio lusidorer....  
Athos ....som han gav d'Artagnan, inte oss.  
Porthos Ja, men han är ju nu en av oss och delade själv med sig åt oss.  
Aramis Du har förstås spelat bort alla dina redan?  
Porthos Livet kostar pengar, Aramis. Det är det enda problemet med livet.  
Athos Om det ändå vore det.  
d'Artagnan Planchet, mera mat och vin. Mina vänner får inte gå hungriga härifrån.  
Porthos Eller törstiga.  
d'Artagnan Just det.  
Aramis Är du nöjd med din betjänt, d'Artagnan?  
d'Artagnan Ni hade inte kunnat finna någon bättre åt mig.  
Athos Förnöjd som alltid, d'Artagnan. Fiskade ni upp honom ur Seine?  
Porthos Vi tog honom på bar gärning då han tittade ner i vattnet. Han verkade behöva en anställning.  
d'Artagnan Den har han skött med den äran.  
Planchet *(kommer in)* Mera vin, mina herrar?  
Athos *(höjer sitt glas)* Skål för Planchet!  
Porthos Skål för d'Artagnan!  
d'Artagnan Skål för Athos, Porthos och Aramis!  
Aramis Skål för oss alla! *(De skålar hjärtligt.)*  
Planchet *(till d'Artagnan)* Ursäkta mig, herrn, men det står en herre utanför som vill tala med er i enrum.  
d'Artagnan Visa in honom. Jag har inga hemligheter för mina vänner.  
Planchet Som ni vill. *(öppnar dörren för en liten räddhågad äldre man full av komplex)*  
d'Artagnan *(reser sig)* Men det är ju värden, herr Bonacieux!  
Aramis Säg inte att du glömt betala hyran.  
Bonacieux Det är värre än så, mina herrar. Min kära hustru har blivit enleverad.  
Porthos *(reser sig)* Det här är oacceptabelt!  
Aramis *(reser sig med dragen värja)* Vi måste återskaffa henne genast!  
Bonacieux Mina herrar, förlåt att jag stör i sammankomsten, men jag måste tyvärr insistera på att få tala med herr d'Artagnan privat.  
Porthos Vem har tagit henne?

*Aramis* Någon bövel förstås. Hon är väl ung och vacker.

*d'Artagnan* Mina herrar, det här är allvarligt. Madame Bonacieux är sömmerska hos drottningen, och om hennes liv är i fara är drottningen i fara.

*Athos* Aha! En hovintrig!

*Bonacieux* Minst sagt, mina herrar. Vill ni låta mig tala ensam med herr d'Artagnan?

*Athos* Mina vänner, i den mån d'Artagnan behöver vår hjälp får han tillkalla den senare. Jag rekommenderar mig.

*Porthos* Vi också.

*Aramis* Lycka till, d'Artagnan. (*De tre går.*)

*d'Artagnan* Nå, min gode värd, berätta nu.

*Bonacieux* Det är kardinalens män som har tagit henne. Jag har fått det här brevet. (*visar ett brev*)

*d'Artagnan (läser)* "Du får henne tillbaka när vi inte har användning för henne längre. Ber du någon om hjälp är du förlorad." Ingen undertecknad.

*Bonacieux* Men jag tror jag vet vem det är. Jag har sett en skum rackare spionera länge på min hustru. Han är svartklädd med ett blekt och dystert yttre och ett ärr här på kinden....

*d'Artagnan* Mannen från Meung!

*Bonacieux* Känner ni honom?

*d'Artagnan* Han är mitt livs dödsfiende! Han slog halvt ihjäl mig i Meung och bestal mig på det enda min far hade givit mig! Det kan bara vara han! Han tjänar dessutom kardinalen!

*Bonacieux* Då är det han. Då sitter vi i samma båt, min vän. Jag skulle ge vad som helst för att dra kardinalen vid näsan. Vill ni vara mig behjälplig?

*d'Artagnan* Jag vill ingenting hellre.

*Bonacieux* Vi kan glömma det här med hyran så länge, om ni samarbetar. Men Herre Gud! (*ser genom fönstret*)

*d'Artagnan* Vad är det?

*Bonacieux* Är det inte han? (*visar genom fönstret*)

*d'Artagnan (vrålar)* Mannen från Meung! (*tar sin värja och rusar på dörren*) Den här gången ska han inte slippa undan! (*ut*)

*Bonacieux* Jag har tydligen fått rätt hyresgäst för en gångs skull.

Akt II scen 1. Bonacieux' bostad.  
(Fyra skumma maskerade män ockuperar bostaden.)

1 Tyst! Jag hör någon komma!

2 Det är en kvinna.  
(*Fru Bonacieux öppnar dörren och kommer in.*)

3 På henne! (*de angriper henne och håller henne fast*)

4 Inte ett ord, frun, eller något rop på hjälp, om vi får be. Vi vill er bara väl och utför bara vår plikt. Vem är ni och vad gör ni här?

*Constance* Jag är frun i huset. Vilka är ni själva, och vad gör ni här? Och var är min man?

1 Fru Bonacieux själv!

2 Omöjligt. Hon är ju fången hos Rochefort.

3 Hon bluffar.

4 Ut med språket, frun, eller vi måste arresteras er.

*Constance* Jag har sagt allt, men ni har inte sagt något. Vilka är ni, och med vilken rätt ockuperar ni mitt hem?

1 Kardinalens!

2 Jag tror i alla fall vi lyckats få fast fru Bonacieux själv efter att hon på något sätt lyckats fly från Rochefort.

3 Då blir han glad om han får henne tillbaka.

4 Han ska nog kunna identifiera henne. Bind henne och munkavla henne och för bort henne.

*Constance* Hjälp! Hjälp! (*Hon skriker men övermannas brutalt och är redan munkavlad och bakbunden när dörren rycks upp och d'Artagnan rusar in ursinnig med dragen värja.*)

1 Var kom han ifrån?

2 Det är djävulen själv.

3 På honom! (*De bearbetar honom med pallar och krukor och andra tillhyggen, men han har övertaget och lyckas driva ut dem alla på flykten. Han befriar fru Bonacieux.*)

*d'Artagnan* Är ni skadad, frun?

*Constance* Det kunde ha varit värre. Vem är ni?

*d'Artagnan* Jag bor ovanpå. Jag kan se allt vad som försiggår här genom en avlägsnad golvplanka. Er man fördes bort för några dagar sedan. Sedan dess har kardinalens män använt er bostad som råttfälla och förhört alla som kommit hit. Men ni har alltså lyckats fly?

*Constance* På det klassiska sättet. Jag band ihop några lakan.

*d'Artagnan* Och han ni var fånge hos heter Rochefort. Jag känner honom.

*Constance* Han är kardinalens högra hand, en mycket farlig och hänsynslös man och dessutom en skicklig spion.

*d'Artagnan* Men vad är det som pågår egentligen?

*Constance* Drottningen är i fara. Alla spionerar på henne och vill henne illa bara för att kungen försummar henne och hon därför fått hertigen av Buckingham som älskare.

*d'Artagnan* Den mäktige hertigen av England, Frankrikes fiende?

*Constance* I politiken är alla allas fiender. Drottningen är ju förbunden med Spanien och Österrike, Frankrikes största fiender, mot vilka England och Buckingham framstår som en semester.

*d'Artagnan* Och i allt detta har ni blivit inblandad?

*Constance* Drottningen litar på mig, ty jag är av enkel börd och har inget inflytande. Alla hennes vänner i hovet har svikit henne eller blivit förrådda och giftmördade eller försvunnit på annat sätt.

*d'Artagnan* Stackars drottningen!

*Constance* Men det är kardinalen som ligger bakom alla intrigerna, som vill åt drottningen och exponera hennes förbindelse med Buckingham för att skilja henne från kungen och få kungen i sitt eget våld....

*d'Artagnan* Alltid denne allsmäktige kardinal.

*Constance* Men ni, så ung och så tapper. Vilken tur att vi har er i huset!

*d'Artagnan* Men här är ni inte säker. Er make är i Bastiljen, och snart vet era och drottningens fiender att ni flytt. Då får de inte finna er här.

*Constance* Ni har rätt. Jag borde inte ha kommit hem. Jag hade aldrig kommit hem om jag vetat att min man var borta.

*d'Artagnan* Kom! Ni får bo hos Athos så länge. Där är ni säker.

*Constance* Athos? Det låter som ett munkkloster förbjudet för kvinnor.

*d'Artagnan* Det är säkrare än så. Kom! (*de går*)

Scen 2. I Bastiljen.

*kommisarien* För in fången! (*Bonacieux föres in.*)  
*Bonacieux* Jag är oskyldig! Jag bedyrar!  
*kommisarien* Håll käften! Är detta Monsieur Bonacieux, kryddkrämare och gift med Constance Bonacieux, kammarjungfru hos hennes majestät drottningen?  
*Bonacieux* Ja, det är jag! Men vad har ni gjort av min fru?  
*kommisarien* Håll käften! Jag talar inte till er. Nå?  
*vakten* Ja, det är han.  
*kommisarien* Då kan förhöret börja. Sätt sig ned, herr Bonacieux. (*Bonacieux sätter sig något lättad ner.*) Var är er fru?  
*Bonacieux* (*reser sig genast*) Det borde ju ni veta bättre än jag! Det var ju ni som enleverade henne!  
*kommisarien* Håll käften! Var är er fru nu?  
*Bonacieux* Hur ska jag kunna veta det när jag inte vet var jag själv är?  
*kommisarien* Vi vet med säkerhet att er fru har konspirerat, och eftersom ni är hennes man måste ni ha konspirerat med henne. Var är hon nu?  
*Bonacieux* Jag har aldrig konspirerat i hela mitt liv! Jag är bara en kryddkrämare!  
*kommisarien* Ni har dragit er tillbaka från rörelsen.  
*Bonacieux* Det gör mig inte till konspiratör!  
*kommisarien* Håll käften! Vi vill bara veta var er fru är.  
*Bonacieux* Jag har aldrig mera fått ett livstecken av henne sedan hon blev enleverad av kardinalen och hans män.  
*kommisarien* Så er fru har blivit enleverad?  
*Bonacieux* Ja, hon blev enleverad. Hon bortfördes med våld, (*stolt*) ty hon gjorde motstånd.  
*kommisarien* Och ni påstår att kardinalen enleverade henne.  
*Bonacieux* Inte kardinalen själv, naturligtvis, men mannen som gjorde det skulle jag känna igen var som helst. Han har ett vidrigt utseende och ett ärr här på kinden....  
*Rochefort* (*framträder ur skuggorna*) Skulle det händelsevis kunna vara jag?  
*Bonacieux* Det är han! Han själv! Min frus egen enleverare!  
*Rochefort* Hon bortfördes för sitt eget bästa då hon deltagit i farliga intriger mot staten involverande flera av Frankrikes och konungens fiender, särskilt den engelske hertigen av Buckingham....  
*Bonacieux* Herre du min skapare!  
*Rochefort* Häpnadsväckande, inte sant? Vi hade er fru i säkert förvar i goda händer, men nu har hon dess värre flytt.  
*kommisarien* Eftersom ni är hennes man måste hon ha kontaktat er. Var är hon?  
*Bonacieux* Om jag bara det visste! Om hon inte är hemma kan hon vara var som helst.  
*kommisarien* Vi vet att ni konspirerat mot kardinalen med en hyresgäst hos er, en stridbar ung man vid namn d'Artagnan. Nekar ni till att ha anförtrött er till honom och bett honom om hjälp med er hustru?  
*Bonacieux* Men hur i all sin dar vet ni det?  
*kommisarien* Håll käften! Kardinalen vet allt. Svara bara på min fråga.  
*Bonacieux* Visst var det ju helt naturligt av mig att anförtra en redig hyresgäst mina bekymmer för min hustru, men hur kan ni veta det? Har han förrått mig?  
*kommisarien* Vi råkar händelsevis ha honom här i fängsligt förvar. För in fången!  
(*Athos föres in.*)  
*Bonacieux* Men detta är inte herr d'Artagnan.

*kommissarien* Det måste det vara. Vi har ju haft honom här i tre dygn.  
*(till en vakt)* Det var väl herr d'Artagnan ni arresterade?  
*vakten* Vem skulle det annars ha varit?  
*kommissarien (till Bonacieux)* Där hör ni!  
*Bonacieux* Jag är hemskt ledsen, mina herrar, men ni har arresterat fel person. Jag är oskyldig och vet ingenting, och det där är inte herr d'Artagnan.  
*kommissarien* Vem är det då?  
*Bonacieux* En av herr d'Artagnans vänner, jag känner nog igen honom, men fråga inte mig vad han heter.  
*kommissarien (till Athos)* Förklara er, min herre. Vad heter ni?  
*Athos* Athos.  
*kommissarien* Det är inget namn. Det är ju ett munkberg i Grekland. Försöker ni dra oss vid näsan? I tre dygn har ni utgett er för att vara herr d'Artagnan.  
*Athos* Inte alls. Det är ni som har påstått det. Mig har ni bara bett hålla käften.  
*kommissarien* Håll käften, din oförsämda bedragare! I tre dygn har du låtit oss tro att du var d'Artagnan!  
*Athos* Nej, ni har trott det alldeles själva.  
*kommissarien* Varför har du inte sagt något?  
*Athos* Ni var så tvärsäkra på er sak att det var lönlöst att protestera.  
*vakten* Du arresterades under namnet d'Artagnan. Alltså är du d'Artagnan.  
*Athos* Se, vad lönar det sig att protestera mot en sådan dumhet?  
*Bonacieux* Mina herrar, ni ser ju själva att detta är en musketör. D'Artagnan är ingen musketör. Alltså har ni tagit fel.  
*Rochefort* Ni har klantat till det, era eländiga klåpare, och vi vet fortfarande inte var Buckingham är eller var drottningen har haft sina hemliga möten med honom.  
*kommissarien* Detta blir bara värre och värre. För ut fångarna och lås in dem, så får vi avvakta vidare order från hans eminens.  
*Rochefort* Jag sade ju hela tiden att ni hade gripit fel person.  
*kommissarien* Men vi hade bevis för att Madame Bonacieux bott hos honom! Därför tog vi för givet att han var herr d'Artagnan!  
*Bonacieux* Bott hos d'Artagnan! Vad vågar ni insinuera! Min hustru är ärbar!  
*Rochefort* Ja, lika ärbar som drottningen, som eloperar med en engelsk playboy-hertig.  
*Bonacieux* Jag protesterar!  
*kommissarien* Håll käften!  
*Athos* Är ni nöjda nu, mina herrar? Har ni fått veta allt ni ville veta?  
*kommissarien* För ut honom! (*Athos föres bort.*)  
Herr Bonacieux, vi måste veta var er hustru är.  
*Rochefort* Börja inte nu igen! Det ser ju vem som helst att den här kryddkrämaren aldrig ens anat något om sin egen hustru.  
*Bonacieux* Vad menar ni?  
*Rochefort* Jag menar att ni är ett nöt och en idiot.  
*Bonacieux* Det är vad min hustru alltid kallat mig.  
*Rochefort* Tydligen var hon inte ensam om sin insikt.  
*Bonacieux* Vad ont har jag gjort er? Varför arresterar ni mig och bortför ni mig bara för att ni slarvat bort min hustru sedan ni arresterat och bortfört henne? Vad är meningen med detta ert kaotiska gyckelspel?  
*Richelieu (klädd civilt som kavaljer, träder fram ur skuggorna)* Han har rätt. Låt honom gå. Monsieur Bonacieux, vi är uppriktigt ledsna över det onödiga besvär vi vållat er.

Varsågod. Här är hundra lusidorer som kompensation fört sveda och värk. (*slänger fram en börs*)

Bonacieux Hundra lusidorer!

Richelieu Vi ber er bara hålla oss underrättade om er frus göranden och låtanden när hon kommer till rätta.

Bonacieux Jag är överväldigad! Vem har jag den stora äran att få underrätta?

Richelieu Håll bara kontakten med Rochefort här. Annars håller han kontakten med er. Det är allt. Låt honom gå.

Bonacieux Hundra lusidorer! För det är jag villig till vilket samarbete som helst! Tackar ödmjukast, min herre. (*bugar sig upprepade gånger av hjärtlig tacksamhet tills han förs ut.*)

Rochefort Nå, ers eminens, hur skall vi klara denna soppa?

Richelieu Det finns bara en sak att göra.

Rochefort Nå?

Richelieu Kontakta Mylady.

### Scen 3. Hemma hos Bonacieux.

Constance Drottningen är i fara, och bara jag kan hjälpa henne, ty hon har spioner överallt. Och jag har ingen annan att be om hjälp än min stackars make! Om ändå han vore här!

Bonacieux (*kommer in*) Constance! Du är hemma!

Constance Äntligen! Vad glad jag är att se dig!

Bonacieux Min lilla fru! (*omfamnar henne ömt*) Om du visste vad jag har gått igenom!

Constance Om du visste vad *jag* har gått igenom!

Bonacieux Jag har setat på Bastiljen!

Constance Och jag är den enda som kan rädda livet på drottningen!

Bonacieux Drottningen? Är hon i fara?

Constance Om hon är!

Bonacieux Det är inget mot vad jag har varit!

Constance Min gode man, du måste hjälpa oss. Jag måste be dig att resa till London med ett brev.

Bonacieux Kära du, blanda inte in mig i din drottnings hovkomplotter! En natt på Bastiljen är alldeles tillräckligt för en hel livstid för mig.

Constance Men här gäller det livet!

Bonacieux Tror du inte jag är rädd om mitt eget liv? Vad tusan gör jag i London? Jag kan ju inte ett ord engelska! Jag skulle bara bli sjösjuk på vägen! För att inte tala om den outhärdligt långa resan till Calais!

Constance (*ifrånsig, då hon inser att det inte går*) Ack, vad ska vi göra!

Bonacieux Oroa dig inte. Vi är nu på grön kvist. Jag har fått kardinalen till min höge beskyddare.

Constance Kardinalen?

Bonacieux Ja. Se här vad han gav mig. (*slänger fram sin tunga börs*)

Constance En hel förmögenhet! Du har låtit dig bli köpt av kardinalen!

Bonacieux Är det fel att försäkra sig om högt beskydd, när du blir enleverad stup i kvarten?

Constance Men det var ju kardinalen som enleverade mig!

*Bonacieux* Nej, det var baron de Rochefort. Honom har jag också träffat och gjort till min vän. Du borde vara stolt över mig.

*Constance* Du har slagit dig samman med mina och drottningens farligaste fiender!

*Bonacieux* Ingen seger är större än att kunna göra sina fiender till sina vänner.

*Constance* Men de är fortfarande drottningens fiender!

*Bonacieux* Drottningen är spanska som bedrar kungen med engelska hertigar och främjar Österrikes intressen. Vad bryr jag mig om en sådan drottning? Frankrike är viktigare.

*Constance* Du är köpt av kardinalen, ditt erbarmliga kreatur! Du har sålt din själ till djävulen!

*Bonacieux* Nej, till kardinalen.

*Constance* Det är samma sak!

*Bonacieux* Nej, kardinalen är helig.

*Constance* Men kungen står över kardinalen, och drottningen och kungen är ett! Är du för kungen och Frankrike eller mot dem, eftersom du med kardinalen vill störta drottningen?

*Bonacieux* Du går för långt. Jag hänger inte med i dina palatsintriger. Jag får gå ut och tänka på det här.

*Constance* Ja, ut med dig, försvinn, din eländiga mutkolv! (*Bonacieux flyr fältet.*)

Ack, vad skall jag ta mig till? Vi är förlorade! (*kastar sig på en dyscha och gråter*)

*d'Artagnan* Madame Bonacieux, jag tror vi kan hjälpa er.

*Constance* Vem är det?

*d'Artagnan* D'Artagnan. Släpp in mig bakvägen.

*Constance (släpper in honom)* Har ni hört allt?

*d'Artagnan* Ja. Drottningen behöver en konfidentiell kurir till London. Ni ser honom här.

*Constance* Men hur kan jag väl lita på er?

*d'Artagnan* Jag har tre goda vänner som går i god för mig och troligen eskorterar mig, och för oss alla fyra kan kapten Tréville gå i borgen.

*Constance* Kungens högra hand.

*d'Artagnan* Ja, ingen mindre.

*Constance* Ni kommer som sänd av himmelen. Är ni verkligen villig att så offra er och riskera livet för drottningen?

*d'Artagnan* Ej endast för drottningen, men framför allt för er. Jag älskar er, ljuva Constance.

*Constance* Min vän, ni är så ung. Vad är ni? Tjugo år? Vad vet ni om livet? Ingenting. Tänk först på drottningen och sedan på mig.

*d'Artagnan* Så ni ger mig åtminstone en smula hopp.

*Constance* En smula.

*d'Artagnan* Det är allt jag behöver för att gärna riskera livet för er. Jo, en sak till behövs för resan.

*Constance* Ni behöver pengar. (*ger honom utan vidare sin makes börs.*)

*d'Artagnan* Det är er makes pengar.

*Constance* Nej, det är kardinalens. Låt honom betala räddningen av drottningens liv.

*d'Artagnan* Inget pris kan vara för högt för honom.

*Constance* Här är drottningens brev. Kom ihåg: drottningens liv och ära och Frankrikes hänger på er.

*d'Artagnan* De hänger på min kärlek till er, som är oövervinnelig.

*Constance* Såja, låt inte ert övermod skena iväg med er. Var bara försiktig, och ge er nu iväg innan min make kommer tillbaka.

*d'Artagnan (stoppas på sig brevet)* Jag ilar till mina vänner. (ger henne en hastig kyss och försvinner.)

*Constance* Han menar allvar. Men han är för ung. Vi får se. Det är bäst att jag genast underrättar drottningen. Vilken lättnad detta kommer att bereda henne! (skyndar ut.)

(En kort stund blir scenen tom. Sedan kommer Bonacieux in med Rochefort.)

*Bonacieux* Hon är inte här. Hon har gått tillbaka till drottningen.

*Rochefort* Ni har försummat ett gyllene tillfälle. Om ni bara låtsats acceptera brevet hade ni nu varit adlad.

*Bonacieux* Jag är ledsen. Jag förstod inte bättre.

*Rochefort* Nej, ni förstod inte bättre. Det är för sent nu. Hon ser er nu som kardinalens spion.

*Bonacieux (ger till ett tjut av smärta)*

*Rochefort* Vad är det?

*Bonacieux* Börsen! Börsen är borta! Hela min förmögenhet!

*Rochefort* Kardinalens hundra lusidorer. Där får man för att man litar på kvinnor.

*Bonacieux (tjuter)* Jag är ruinerad!

*Rochefort (får nog)* Fan må stå ut med korkade skrikhalsar. (går)

*Bonacieux* Först Bastiljen! Och nu detta! Jag är förlorad! (sjunker klagande ner.)

#### Scen 4. Aramis bostad.

*Aramis (studerar konfunderad ett brev)* Vad fan betyder det här? Är jag avskedad, eller har kapten Tréville blivit galen? Driver man med mig?

(*d'Artagnan kommer in*) Nå, där är ju en person man kan rådfråga. Vad tusan menar du med detta? (*visar honom brevet*)

*d'Artagnan* Du har fått permission.

*Aramis* Ja, men jag har inte bett om det.

*d'Artagnan* Det spelar ingen roll. Du har fått permission i alla fall.

*Aramis* Och vad betyder det?

*d'Artagnan* Tjänstekommendering. Vi ska ut och resa.

*Aramis* Du också?

*d'Artagnan* Vi alla fyra.

*Porthos (kommer in)* Vad fan betyder det här? Sedan när ger kapten Tréville sina musketörer tjänstledigt utan anledning?

*Aramis* Det tycks finnas en anledning, Porthos, men bara d'Artagnan känner till den.

*Porthos* Vad har du nu trampat in i för en soppa, d'Artagnan?

*d'Artagnan* Det spelar ingen roll. Jag har en order, och den måste åtlydas. Det är allt.

*Athos (kommer)* Jaså, här är ni alla. Jag har just blivit bortsänd av herr de Tréville på två veckor för mina blesyrer. Har någon hört på maken?

*Porthos* Det är d'Artagnan som satt oss alla fyra i klistret.

*Aramis* Du kom just lagom för att höra om hans statshemligheter.

*Athos* Har vi då plötsligt blivit hemliga agenter?

*d'Artagnan* Jo, faktiskt, Athos, det ser inte bättre ut. Jag har här ett konfidentiellt brev till hertigen av Buckingham i London från hennes majestät drottningen. Vårt uppdrag är att leverera brevet till varje pris. Kardinalen kommer inte att sky några medel för att hindra vårt uppdrag.

Porthos Nå, äntligen börjar det hela likna en utmaning. När reser vi?  
*d'Artagnan* Genast. Vi har inte ett ögonblick att förlora.  
 Athos Är ni klara? Jag är klar.  
 Porthos Vad väntar vi på?  
*d'Artagnan* Det gäller för oss att hinna före döden. Flera av oss kan komma att stryka med under vägen. Huvudsaken är att någon kommer levande fram med brevet. Drottningens liv och ära och Frankrikes hänger därpå.  
 Aramis Du behöver inte förklara mer. Kom! Vi har ett gatlopp med döden att genomföra. (*De bryter upp.*)

Scen 5. Vårdshuset i Chantilly.  
 En offentlig lokal med ett antal gäster, alla tämligen rustika.

*Porthos (kommer in med de tre vännerna)* Hästarna är sadlade, och allt vi behöver är lite frukost.  
 Athos Vi borde inte ha stannat här.  
 Porthos Vi måste ju för fan ha frukost!  
 Aramis Porthos måste för fan ha frukost.  
*d'Artagnan* Han må få sin frukost. Högst en halv timme! (*de slår sig ner*)  
 värden Vad får det lov att vara?  
 Porthos Frukost.  
 värden För fyra?  
 Porthos Nej, för åtta.  
 Aramis Porthos äter för fyra.  
 Porthos Man kan ju inte resa utan mat i magen.  
 Athos Tvärtom. Man reser lättare på fastande mage.  
 en adelsman Musketörer, va?  
 Porthos Ja, vad trodde du? Pilgrimer?  
 adelsmannen Men bara tre av er. Är du fjärde en betjänt?  
 Porthos (*skrattar, buffar till d'Artagnan*) Du, han tar dig för vår betjänt.  
*d'Artagnan* Låt honom göra det.  
 adelsmannen Ni verkar ha bråttom.  
 Porthos Ser du inte att vi äter frukost?  
 adelsmannen Det är bara du som äter. De andra verkar sitta på nålar.  
 Porthos Vad angår det dig?  
 Aramis Låt honom vara, Porthos.  
 adelsmannen Förlåt mig. Jag menade inte att sticka min näsa i blöt. Men som adelsman ville jag gärna skåla med er musketörer.  
 Athos En gemensam skål är alltid välkommen.  
 adelsmannen Jag vill då föreslå en gemensam skål för kardinalen.  
 Porthos (*reser sig*) Gärna det, om du sedan deltar i en skål för kungen.  
 adelsmannen Vilken kung? Frankrike har ingen annan styresman än kardinalen.  
 Porthos Tigger du stryk, din kyrkråtta?  
 adelsmannen Jag älskar att reta snarstuckna militärstruntar.  
 Porthos Du har retat Porthos!  
 Aramis (*suckar*) Nu är det färdigt.  
 adelsmannen Och vem fan är Porthos?  
 Porthos Det är jag, din fyllbult!  
 adelsmannen Din hetlevrade narrfjant, du är ett större nöt än jag först tog för givet.

Porthos Du verkar insistera på att få bli spetsad och stekt på mitt personliga grillspett. (*drar sin värja*)  
 Athos Vi drar. Porthos har blivit upptagen.  
 adelsmannen (*drar sin värja*) Jag älskar ett uppfriskande slagsmål. Det finns inget bättre sätt att inleda en bra dag med.  
 Porthos Det blir en så bra dag att den slutar med din undergång.  
 (*De börjar fäkta. De andra tre drar.*)  
 Athos Kom efter oss när du är klar, Porthos.  
 (*Alla tre ut medan värdshuset råkar i fullt kaos.*)

## Scen 6. Vårdshuset i Amiens.

Athos Det är bara vi kvar, d'Artagnan.  
 d'Artagnan Porthos och Aramis klarar sig säkert.  
 Athos Ja, det är mera synd om deras betjänter.  
 d'Artagnan Stackars Mousqueton!  
 Athos Han blev bara skjuten i baken. Aramis blev åtminstone skjuten genom axeln.  
 d'Artagnan Tror du att vägarbetarna var placerade där av kardinalen?  
 Athos Det får vi aldrig veta. Men vanliga arbetare brukar hålla sig beväpnade mot bråkiga militärer. Det var inget konstigt med att de hade skjutvapen i diket och att de sköt skarpt mot oss när Aramis bad dem akta sig.  
 d'Artagnan Aramis fick en kula genom sig för besväret.  
 Athos Grimaud kan inte följa med oss nu heller.  
 d'Artagnan Fick du veta varför han fick högaffeln i huvudet?  
 Athos Stalldrängarna tog honom för en inkräktare när han kom in klockan fyra för att hämta hästarna.  
 d'Artagnan Det kan ha varit en naturlig reaktion.  
 Athos Men det kan också ha varit ett led i en komplot. Vi är inte säkra förrän vi är härifrån. Nu går jag in och betalar.  
 d'Artagnan Vad du än gör, så reta inte värden.  
 Athos Håll dig redo om något skulle hända. (*går in till värden*)  
 Låt oss bara göra rätt för oss, så försvinner vi sedan.  
 värden Jag hoppas ni hade en god natt trots allt.  
 Athos Men varför ville ni placera oss i olika rum?  
 värden Det fanns inget dubbelrum ledigt.  
 Athos Och varför överfölls min tjänare i stallet?  
 värden Ett misstag. Vi beklagar det verkligen.  
 Athos Min tjänare fick nästan skallen krossad.  
 värden Jag beklagar, min herre, men vi måste kvarhålla er. De här pengarna är falska.  
 Athos Vad är det för dumheter?  
 värden De här pengarna är falska! Ni försöker prångla ut falska pengar!  
 Athos Försök inte, din svindlare!  
 värden Falskmyntare! (*visslar; ropar:*) Hjälpl! Falskmyntare!  
 (*Som om de väntat på signalen kastar sig en klunga män plötsligt över Athos. De har kommit från ett angränsande rum och har inte synats tidigare. Athos slåss, och tumultet blir omfattande.*)  
 Athos (*ropar*) Jag är fast, d'Artagnan! Rid vidare genast!  
 d'Artagnan Planchet, kom! (*De sätter av genast och lämnar scenen i totalt tumult bakom sig.*)

Scen 7. Hertigen av Buckingham's palats.

*Buckingham* Ett franskt ilbud från Anna av Österrike? Visa in den stackars skälmen.  
(*D'Artagnan visas in, utschasad och utsliten och nästan i trasor.*)

Du ser ut att ha ridit genom tusen helveten för min och drottningens skull. Var det verkligen värt det?

*d'Artagnan* Det är inte min sak att avgöra. (*räcker fram brevet*)

*Buckingham* (*tar emot det med stigande upphetsning och andakt, synar det noga*) Varför är det håll i det?

*d'Artagnan* Ett minne från Calais. En konkurrent lyckades nästan göra mig äran stridig att som sista passagerare komma ut från Calais.

*Buckingham* Min vän, det är bäst att du berättar hela historien från början.

(*sätter sig*) Slå dig ner och ta det lugnt.

*d'Artagnan* Drottningen kom i förlägenhet, så hon skrev ett brev till er. Jag och mina tre vänner anförtröddes den angelägna kurirposten. Med oss följde våra fyra betjänter. En av oss fastnade i en duell, en annan blev skjuten, en betjänt slogs medvetslös med en högaffel, en annan betjänt blev skjuten i baken, och min siste vän fastnade i ett bakhåll. Bara jag och min betjänt kom fram till Calais. (*suckar och hämtar andan.*) Där fick vi veta att kardinalen förbjudit alla skepp att utlöpa. Man måste ha särskilt visum för att få komma med på det sista skeppet. En engelsk lord hade detta visum, som jag inte hade någon annan möjlighet att få utom genom att ta det från honom. Så vi duellerade om saken. Han blev kvar, och jag blev halvvägs spetsad.

*Buckingham* Och allt detta för en prövad drottnings skull. Jag ser av detta brev att hon verkligen är i förlägenhet, och den förlägenheten smittar av sig.

*d'Artagnan* Kan ni inte hjälpa henne?

*Buckingham* (*suckar*) Kungen har bett henne bära tolv diamantknappar på en bal om åtta dagar. Dessa diamantknappar var en gåva från honom, men hon skänkte dem vidare i kärleksgåva till mig. Nu ber hon mig att snabbt skicka dem tillbaka genom er.

*d'Artagnan* Nå? Är det något problem?

*Buckingham* Ja. Två av knapparna saknas.

*d'Artagnan* Om ändå dessa förbålda kungligheter åtminstone kunde hålla bättre ordning på sina smycken än på sina länder! De tycks ju slarva bort juveler och arméer med samma lättsinne!

*Buckingham* Du har rätt. Men vi kan fabricera nya knappar.

*d'Artagnan* På två dagar?

*Buckingham* Det måste gå. Det får lov att kosta landet en förmögenhet, men hellre det än att drottningen får lida för min skull.

*d'Artagnan* Men hur kunde ni slarva bort två så dyra klenoder som dessutom var en kärleksgåva från en drottning?

*Buckingham* Er fråga är fullt befogad. Jag blev faktiskt bestulen.

*d'Artagnan* Varför tog då tjuven inte alla tolv?

*Buckingham* Därför att hon var en kvinna, en fal äventyrerska från mitt vilda förflutna. Hennes enda motiv var personlig hämnd för gammal försmådd kärlek. Hon måste ha vetat att knapparna var drottningens. Hon måste ha vetat.... Vilken infernalisk komplott!

*d'Artagnan* Vad menar ni?

*Buckingham* Jag menar, att det måste vara kardinalen som ligger bakom. Han måste veta om balen och att kungen vill se sin drottning med knapparna, och bara därför

har kardinalen sänt mig denna lömska orm att stjäla dem, för att kunna sätta dit min älskade drottning!

*d'Artagnan* Men vilken kvinna kan vara så slug?

*Buckingham* Den slugaste av alla kvinnor, den infamaste av alla vampyrer, den slemmaste av alla reptiler.... men det är inte ditt bekymmer utan mitt. Oroa dig inte. Jag sätter min diamantslipare i arbete genast. Han får arbeta hela natten mot skälig extralön, och du har drottningens alla tolv knappar i morgon. Jag tar på mig att organisera din säkra överfart och återresa, och drottningen är räddad.

*d'Artagnan* Ni tycks kunna lösa alla problem, min hertig.

*Buckingham* Alla utom ett.

*d'Artagnan* Vad då?

*Buckingham* Den falaste av alla damer. Men jag tar i tu med henne senare. Du behöver en god natts sömn och en måltid. Oroa dig inte. Allt löser sig.

*(Han reser sig och för vänligt d'Artagnan med sig ut.)*

### Akt III scen 1. Den kungliga balen.

Högtidlig men munter gavott. Hela hovet närvarande inklusive drottningen.

*marskalken (utropar)* Hans majestät konungen av Frankrike!

*(Denne framträder i all sin ståt och pompa. Han saluterar alla där han skrider fram och närmar sig alltmera drottningen.)*

*Ludvig XIII* Jag ser, Madame, att ni inte har diamantknapparna på er.

*Anna* Jag vill inte riskera dem i denna trängsel.

*Ludvig* Ändå bad jag ju er särskilt att bära dem mig till ära just idag.

*Anna* Om ers majestät behagar skall jag då genast låta dem fram ur sitt gömställe.  
*(drar sig tillbaka)*

*(Kungen fortsätter saluterandet och flirtandet medan musiken håller på.)*

*Richelieu (i spansk adelsdräkt, till kungen)* Om Madame tar på sig diamantknapparna, vilket jag betvivlar, ber jag ers majestät att räkna dem.

*Ludvig* Hur så?

*Richelieu* Jag har skäl att misstänka att det fattas två.

*Ludvig* Varför skulle det fattas två?

*Richelieu* Därför att jag har dem här. *(visar ett schatull)*

*Ludvig* Vad betyder detta?

*Richelieu* Fråga hennes majestät.

*Ludvig* Ni förbryllar mig.

*Richelieu* Vem förbryllas inte i dessa tider av allt vad som pågår?

*Ludvig* Ni är gåtfull, ers eminens.

*Richelieu* Allt har sin förklaring. *(Drottningen inträder på nytt.)*

*Ludvig* Här kommer hon. Hur många knappar är det?

*Richelieu* Jag kan inte räkna härifrån.

*Ludvig* Inte jag heller.

*(Då de flesta rör sig i dansen kommer småningom konungen åter i kontakt med drottningen.)*

*Ludvig* Jag tackar dig, käraste, för att du visat mig uppmärksamheten att ta på dig knapparna. Men det fattas visst två.

*Anna* Hur så? Kan ni inte räkna?

*Ludvig (ser att han har fel)* Jag ser att ingen saknas. Men varför har då kardinalen två extra?

*Anna* Inte vet jag. Han vill kanske ge mig två extra.

Ludvig Tydligen, eftersom han har två extra åt er.  
 Anna Vår kardinal upphör aldrig att förbrylla oss.  
 Ludvig Du sa det.  
*(till kardinalen, vid nästa tillfälle)* Hennes majestät tar tacksamt emot era extra två knappar, fastän hon inte saknar någon.  
 Richelieu Är det möjligt?  
 Ludvig Se själv.  
 Anna Ni lär ha två extra diamantknappar åt mig, ers eminens. Hur i all världen har ni kommit över dem? De måste ha kostat er mera än vad dessa tolv kostade konungen.  
 Richelieu *(finner sig, ödmjukt)* Eders båda majestäter vet att jag alltid står till bådas er tjänst med allt vad jag äger. *(övertäcker schatullet och upphör inte att häpet stirra på de tolv diamantknapparna.)*  
 Anna *(leende)* Och vi tröttnar inte på att med överraskning motta era ständigt nya och förbluffande tjänster. *(tar hand om schatullet och seglar vidare med den helt tillfredsställda kungen.)*  
 Ludvig Ni får förklara mysteriet längre fram, ers eminens. *(ut med drottningen.)*  
*(Kardinalen drar sig tillbaka, betydligt skadskjuten, men finner en diskret maskerad dam bakom sig.)*  
 Richelieu Vet ni något om det här, Mylady?  
 Mylady En ung musketör vid namn d'Artagnan ligger bakom det. Hans älskarinna är Madame Constance Bonacieux, sömmerska hos drottningen. Musketören lyckades skaffa nya diamanter hos Buckingham.  
 Richelieu De har överlistat oss!  
 Mylady Ers eminens, de har bara vunnit en rond av många.  
 Richelieu Tack för att ni finns, Mylady. Var beredd.  
 Mylady Alltid. *(drar sig tillbaka. Richelieu är nöjd och sig själv igen.)*

## Scen 2. Hos herr de Tréville.

Tréville Kungen är alldeles för nöjd, hertigen är alldeles för glad, och kardinalen är alldeles för förödmjukad för att det ska vara hälsosamt för er, min vän. Ligg lågt och var försiktig. Vad har hänt med era vänner?  
 d'Artagnan De har inte hört av sig.  
 Tréville Jag råder er att ta reda på dem. Ni kommer att behöva dem. Den där ringen ni bär på handen, som ni fick av drottningen, sticker alla kardinalens vänner i ögonen och får dem att skjuta dolkar mot er. Lyd ett gott råd och sälj den genast.  
 d'Artagnan En ring som jag fått av drottningen! Sälja den! Aldrig!  
 Tréville Vänd den då åtminstone inåt, stackars tok. Den är en öppen inbjudan till alla kardinalens lejda mördare, i synnerhet sedan ni mördat baron de Rocheforts kusin.  
 d'Artagnan *(häpnar)*  
 Tréville Ja, greve de Wardes, som ni bestäl på hans visum till England och betalade för med döden, var baron de Rocheforts kusin.  
 d'Artagnan Men han dödade nästan mig också. Han stack hål på drottningens brev som jag bar intill bröstet.  
 Tréville Men ni överlevde. Det förlåter er Rochefort och kardinalen aldrig. En man som lagt sig att sova på en mina med antänd lunta vilar tryggare än ni på era lagrar.  
 d'Artagnan Vad skall jag göra?

*Tréville* Sök upp era vänner. Och akta er framför allt för älskarinnor. De är esomoftast betalda av kardinalen.

*d'Artagnan* Inte min!

*Tréville (suckar)* Min vän, hur kan väl någon skydda er då? Dra för fan i våld innan jag blir arg på er! (*D'Artagnan börjar gå.*)

För övrigt har ni skött er bra. Klanta nu bara inte till det.

*d'Artagnan* Tack, kapten. (*går*)

*Tréville* Om jag känner honom rätt, så är att klanta till det just vad han tänker göra.

### Scen 3. Vårdshuset i Crèvecoeur.

*d'Artagnan* Jag söker en vän som vi tvingades lämna kvar här för en dryg vecka sedan. Han var sårad.

*värdinnan* Menar ni en vacker och välväxt ung man med ett vänligt sinnelag och sårad i axeln?

*d'Artagnan* Just han.

*värdinnan* Jodå, han är kvar.

*d'Artagnan* Vilken lättnad!

*värdinnan* Men jag tror han är upptagen just nu.

*d'Artagnan* Hur så? Har han en dam på rummet?

*värdinnan* O nej, inte alls! Men han diskuterar teologi med kyrkoherden i Montdidier och jesuitpriorn i Amiens.

*d'Artagnan* Du milde! Är han så sjuk?

*värdinnan* Nej, inte alls! Men han har beslutat sig för att återinträda i det andliga ståndet.

*d'Artagnan* Återinträda i det andliga ståndet! Tydligen kommer jag i sista ögonblicket för att rädda en vän i nöd.

*värdinnan* Insisterar ni på att störa honom ändå är det rummet rakt fram.

*Bazin (kommer in)* D'Artagnan!

*d'Artagnan* Bazin!

*Bazin* Nej, det går inte, herr d'Artagnan. Ni får inte störa min herre just nu.

*d'Artagnan* Men jag är ju hans vän!

*Bazin* Det hjälps inte. Hans själ håller äntligen på att stabiliseras, och han har nu äntligen bestämt sig för att bli präst.

*d'Artagnan* Desto större anledning att jag stör honom.

*Bazin* Men han väntar er inte!

*d'Artagnan* Han har aldrig haft något emot att jag stört honom förut. (*bryter in i Aramis rum där denne sitter i lärda diskussioner med en präst och en jesuit.*)

*Aramis* D'Artagnan! Vilken överraskning! Du kommer precis som på beställning! Vi sitter just och diskuterar olika lämpliga sätt att praktiskt inmundiga den heliga nattvarden.

*prästen* Vem är denne rustike novis?

*jesuiten* Han verkar inte direkt höra hemma i kyrkan.

*Aramis* Det är d'Artagnan, en av mina käraste kolleger i musketörkåren.

*prästen* Men hade ni inte gett upp soldatyrket, min käre Aramis?

*Aramis* Är inte självaste kardinal Richelieu en betydande militär och strateg?

*jesuiten* Hans eminens är en diskutabel person som kyrkan nästan gett upp hoppet om.

*Aramis* Men han är likväl präst.

*jesuiten* Men blir aldrig påve.  
*Aramis* Säg aldrig aldrig.  
*jesuiten* Jag säger aldrig aldrig.  
*Aramis* Men det var ju det du just sade.  
*jesuiten* Nej, jag sade aldrig aldrig.  
*Aramis* Alltså sade du aldrig aldrig.  
*prästen* Men det var ju du, Aramis, som sade åt honom att säga aldrig aldrig.  
*Aramis* Nej, jag sade tvärtom, att han aldrig skulle säga aldrig.  
*jesuiten* Det sade jag aldrig.  
*Aramis* Nej, det var jag som sade det.  
*prästen* Nej, det var vår jesuitiske prior här som sade aldrig aldrig.  
*d'Artagnan* Hur länge har ni hållit på så där?  
*Aramis* Bara några timmar. Vi har långt kvar.  
*d'Artagnan* Väck mig när ni är klara. (*gäspar*)  
*prästen* Han borde vara glad att vi inte diskuterar på latin.  
*jesuiten* Det kanske skulle glädja honom om vi övergick till latin.  
*Aramis* Men han förstår inte latin.  
*prästen* Desto större anledning då att diskutera på latin.  
*Aramis* Men vår aktuella diskussion kan inte översättas till latin.  
*jesuiten* Men om vi diskuterar på latin behöver vi inte översätta något till latin.  
*prästen* Tvärtom, i så fall måste vi översätta allt till latin.  
*Aramis* Kan ni något latin då?  
*prästen* Jag har glömt allt mitt latin.  
*jesuiten* Jag var bra på grammatik på latin, men den har jag glömt nu.  
*Aramis* Så varför skulle vi då diskutera på latin?  
*prästen* För att glädja din vän här.  
*jesuiten* Han verkar så lagom road.  
*prästen* Han kom knappast hit för att ha roligt. Och vi får inte glömma det djupa allvaret i vår diskussion.  
*Aramis* Just det! Äntligen kommer vi tillbaka till saken!  
*jesuiten* Vad var det egentligen vi diskuterade?  
*prästen* Det har jag glömt.  
*jesuiten* Jag också.  
*Aramis* Jag tror nog vi kommer på det om vi bara diskuterar saken en smula.  
*prästen* Skulle vi inte diskutera något på latin?  
*jesuiten* Nu är vi där igen. Din vän har somnat.  
*Aramis* Stackarn. Han kom hit av omsorg för min hälsa. Mina bröder, jag borde kanske höra efter vad han egentligen ville. Tack för era bidrag till mina teologiska huvudbryn. Vi kan återkomma till ärendet i morgon.  
*jesuiten (reser sig)* Ta väl hand om honom. Han är trött.  
*prästen* Glöm nu bara inte bort det allvarliga ämnet för vår diskussion.  
*Aramis* Aldrig i livet, mina bröder. Det förblir alltid aktuellt.  
*jesuiten* I högsta grad. Kom, broder. (*prästen och jesuiten går*)  
*Bazin (till Aramis)* Jag försökte hindra honom från att störa er teologiska debatt.  
*Aramis* Du tycks ha lyckats. Vakna, d'Artagnan! (*väcker honom*)  
*d'Artagnan (yroaken)* Vad?  
*Aramis* Vad ville du egentligen?  
*d'Artagnan* Höra hur du mår.  
*Aramis* Var det allt?  
*d'Artagnan* Min käre vän, senast vi sågs hade du en kula genom kroppen.

Aramis Det verkar så länge sen.... Jag har ju funnit mitt kall till kyrkan igen.

d'Artagnan Jo, det var en sak till. Det här brevet hade kommit till dig. (*visar ett förseglat brev*)

Aramis (*känner igen handstilen*) Ack, är det sant? Kan det vara från henne? (*öppnar det*) (*glädjehysterisk*) Det är från henne! Kan du tänka dig! Hon älskar mig än! Och jag som trodde hon hade skrotat mig! Plötsligt känner jag mig återkallad till livet! Vad sägs om en kapun? Med burgundervin? Några flaskor?

d'Artagnan Plötsligt börjar jag känna igen dig.

Aramis Bazin! Skrota spenaten och omeletten! Här ska festas! Hon älskar mig än!

Bazin (*förskräckt*) Ja, herrn. (*försvinner*)

Aramis Vad mera nytt från stora världen? Hur mår Porthos och Athos?

d'Artagnan Porthos lever i högsta välmåga och hade barrikaderat sig på sitt rum medan Mousqueton i smyg tömde världens vinkällare, så jag kom just i tid för att hindra att värden blev ruinerad.

Aramis Kunde inte Porthos betala sin räkning själv?

d'Artagnan Nej, han hade spelat bort både sina pengar och sin häst och levde bara på sitt gamla önsketänkande om en ledig och rik änkehertiginna.

Aramis Fastnade han inte i en duell?

d'Artagnan Jo och blev nästan genomborrad, men det gick upp för opponenter att han inte var jag. Det visade sig att han bara velat komma åt d'Artagnan. Sedan blev de såta dryckesbröder och festade några dagar tillsammans.

Aramis Så det var därför han aldrig kom efter.

d'Artagnan Ja.

Aramis Och Athos?

d'Artagnan Han blev fast i ett bakhåll när han anklagades för falskmynteri. Kardinalens kreatur var placerade strategiskt överallt i vår väg den dagen. Jag har inte sökt upp honom i Amiens ännu.

Aramis Rid och hämta honom, och hämta sedan upp mig och Porthos på vägen tillbaka till Paris, så att vi kan återuppta ruljansen.

d'Artagnan Det var precis min avsikt.

Aramis (*fattar om honom*) Det var tur att du kom, d'Artagnan. Annars hade jag varit förlorad. Nu kan jag uppskjuta min prästkarriär lite till igen.

d'Artagnan Väl bekomme, Aramis.

Bazin (*kommer in*) Värden har bara fyra flaskor burgundervin till ert förfogande.

Aramis Det räcker till att börja med, eller hur, d'Artagnan?

d'Artagnan Du bestämmer. Jag är med på allt.  
(*Värdinnan kommer in med en massiv matbricka.*)

värdinnan Vad hände med jesuiten och kyrkoherden?

Aramis Jag är rädd att de tappade tråden, min fru. Vi får förpläga dem med andlig spis en annan gång. Nu måste jag äntligen få äta upp mig. Välkommen tillbaka till livet, d'Artagnan!

d'Artagnan Du också, Aramis. (*De skålar. Bazin ser förskräckt på, som om han förlorat alla sina illusioner, men värdinnan är bara positiv – och klart förtjust i Aramis.*)

#### Scen 4. Vårdshuset i Amiens.

värden (*djupt bekymrad, suckar*) Ack, denna förfärliga mardröm blir bara värre och värre! Vad har jag gjort för att förtjäna detta? Var jag inte en hederlig man i hela mitt liv, kanske? Och så kommer man totalt i klistret för ingenting, för att någon idiot till

makthavare får för sig en nyck som han tar tillbaka så fort den redan vållat totalt kaos och elände! Ve mig, jag olyckliga hederliga människa!

*d'Artagnan (stormar plötsligt in med dragen värja och pistol)* Nå, din erbarmlige lurendrejare, säg mig genast var han är! Lever han?

*värden* Ack nej! Inte en till!

*d'Artagnan* Svara på min fråga!

*värden* Vem menar ni?

*d'Artagnan* Athos!

*värden* Jag vet inget om något Athos. Är det inte ett berg i Grekland?

*d'Artagnan* Det är min bästa vän, dumskalle!

*värden* Och hur ska jag kunna veta det? Jag har ju aldrig ens sett er förut.

*d'Artagnan* Jag var här för två veckor sedan med en vän som överfölls av era drängar med högafflar och knölpåkar och som ni anklagade för falskmynteri. Nå, lever han?

*värden* Herre Gud, gör bara inte saken värre!

*d'Artagnan* Saken är värst för er själv, och bara ni själv kan göra den värre med att tredskas! Nå!

*värden* Ni anar inte hur bittert jag ångrar den där dagen, men det var inte mitt fel!

*d'Artagnan* Ut med språket!

*värden* Vi fick direktiv från någon överhetsperson, som i detalj gav oss en beskrivning på tre musketörer och en fjärde, som var utsända spioner i uppdrag att prångla ut falska pengar. Signalementet stämde exakt in på er två, varför jag givetvis kvarhöll er man. Men han var en fruktansvärd kämpe, och till slut barrikaderade han sig i källaren.

*d'Artagnan* Då lever han alltså! (*sänker äntligen lättad värjan och blir mindre hotfull*)

*värden* Om han lever! Hela mitt förråd finns där nere, och han har nästan plundrat alltihop!

*d'Artagnan* Det här börjar likna någonting. Han vägrar alltså komma ut?

*värden* Ja, och vi kan inte få upp någonting. Vi kan inte förpläga några gäster, och vi måste hålla världshuset stängt tills vi fått ut honom. Fortsätter det här bara några dagar till är jag fullkomligt ruinerad!

*Athos (nerifrån, på avstånd)* D'Artagnan, är det din röst jag hör?

*d'Artagnan* Räddningen är här, Athos! Håll ut tills jag kommer! Hur gick det med Grimaud?

*Athos (som förut)* De slog ju halvt ihjäl honom, de lymlarna, för ingenting! Det var en komplott iscensatt av kardinalen!

*d'Artagnan (till värden)* Varför försökte ni slå ihjäl hans tjänare?

*värden* Han hörde ju till ert sällskap och måste ju då vara spion han också, speciellt som han smög omkring i stallet.

*d'Artagnan* Var är han nu?

*värden* Nere hos sin herre. Båda gör inte annat där nere än både äter och super upp hela mitt förråd!

*d'Artagnan* Min gode man, du har faktiskt bara dig själv att skylla.

*värden* Tror ni inte jag vet det! Det insåg jag så fort jag rapporterat om infångningen av er vän där nere. Guvernören tvådde genast sina händer och ville inte ha något med mitt missförstånd att göra.

*d'Artagnan* Det är så myndigheter fungerar, min gode man. Det vet ju hela världen. Ingen kan lita på vad de säger och ännu mindre på vad de gör.

*värden* Allt jag önskar är att bli av med djävulen där nere. Tror ni att ni kan befria mig från honom?

*d'Artagnan (ropar)* Athos! Kom upp! Kusten är klar!

*Athos (som förut)* Inte så länge det finns lönnmördare kvar där uppe och något kvar att dricka här nere.

*värden* Ve mig!

*d'Artagnan* Vi får helt enkelt släppa upp honom. Öppna källardörren!

*värden* Han skjuter ihjäl mig!

*d'Artagnan* Skjut inte ihjäl din befriare, Athos!

*Athos* Nåväl, det får gå för den här gången. Men jag orkar inte riva alla barrikaderna.

*d'Artagnan* Har du barrikaderat dig?

*värden* Om han har! Han har raserat hela källaren för att skydda sig mot mera övervåld.

*d'Artagnan* Säg inte att han inte var i sin fulla rätt.

*värden* Ack, men det kunde jag ju inte veta innan! Myndigheter är ju till för att lydas, och därför lyder man dem.

*d'Artagnan* Och gör man det får man ta konsekvenserna, medan myndigheterna tvär sina händer. Ingenting är ju deras fel.

*värden* Ack, det har jag lärt mig nu. (*Man hör hur Athos river barrikaderna där nere.*)

*d'Artagnan* Hör! Han har satt sig i arbete. Han kommer nog upp snart.

*värden* Vi måste hjälpa honom. (*slår upp källardörren.*)

*Athos (sticker fram ett mossigt huvud)* D'Artagnan!

*d'Artagnan* Athos! Kom upp! (*hjälper upp honom ur källaren. Hans tjänare Grimaud är lika mosig och illa medfaren.*)

*värden (tittar ner i källaren)* Mina korvar! Mina skinkor! Ni har hållt ut allt ölet! Och oljan! Varför har ni tappat ut all oljan?

*Athos* Vi behövde liniment.

*värden* Ni kunde väl ha stängt tapparna efteråt!

*Athos* Vi glömde.

*värden* Jag är förlorad! Ruinerad! Kaputt!

*d'Artagnan* Kom med här, Athos. Du har haft några svåra dygn.

*Athos* För en gångs skull fick jag dricka så mycket jag ville.

*d'Artagnan* Du tycks ha länsat mer än en vinkällare.

*Athos* Kardinalen betalar. Hur gick det? Kom du igenom?

*d'Artagnan* Drottningen räddades och gav mig en ring som belöning. (*visar sin ring*)

*Athos* Vård minst tusen pistoler. Och du lever än?

*d'Artagnan* Så sade Tréville också.

*Athos* Jag är lika förvånad som han över att du lever.

*d'Artagnan* Han varnade mig för min älskarinna, men hon är förlorad.

*Athos* Hur så?

*d'Artagnan* Vi hade stämt möte klockan tio på kvällen. När jag kom var ingen hemma. Klockan elva klättrade jag upp i ett träd. Då såg jag allting i förödelse där inne. Hon hade enleverats igen.

*Athos* Otur, gosse. Men det finns andra.

*d'Artagnan* Men jag fick höra senare av ett vittne hur det gått till när hon bortförts. Hennes egen man hade hjälpt till.

*Athos* Det stinker kardinal hur långt som helst. Han kan få vem som helst till att enlevera sin egen hustru och sälja henne åt kardinalen. Men hur som helst så finns det andra damer. Du har bara förlorat en.

*d'Artagnan* Våga inte! Hon var den enda!

*Athos* Såja, såja!

*d'Artagnan* Du har ingen rätt att förolämpa min första och enda älskade, du som själv skiter i alla damer totalt, som aldrig har älskat, som aldrig har varit kär ens, din kalla ishjärna!

*Athos* Såja, såja, d'Artagnan. Du får mig att känna mig dubbelt så gammal som du, och det är jag nästan, åtminstone i erfarenhet. Jag har nämligen varit gift, ser du.

*d'Artagnan* Du har aldrig sagt ett ord om ditt liv utom som musketör.

*Athos* Jag ska berätta en annan historia. Det handlar om erfarenhet, hur man får den och dess pris. Han var greve och levde i full harmoni med sin omvärld. Hans folk var med honom och han med dem väl tillfreds. Till hans samhälle kom det en ny ung kyrkoherde som råkade ha världens vackraste syster. Alla föll för henne, då hon inte bara var betagande för alla utan direkt hänryckande med sin skönhet. Även min vän greven föll för henne, men i stället för att bara utnyttja henne, vilket han som länsherre var i sin fulla rätt till, var han gentleman nog att gifta sig med henne. De gifte sig, och äktenskapet verkade lyckligt och stabilt, tills en dag....

*d'Artagnan* Nå?

*Athos* De red på hans ägor när hennes häst snubblade och hon kastades ur sadeln. När han stannade för att hjälpa henne var hon medvetlös. För att ge henne luft lossade han på hennes liv och fick då i dagsljuset se, att på hennes skuldra var inbränd den franska liljan....

*d'Artagnan* Hon var brännmärkt?

*Athos* I vårt land brännmärks bara grova brottslingar och kvinnor bara om de är extremt grova. Det är lagens näst strängaste straff efter avrättning för en kvinnas del. Min hustru var en simpel bedragerska, tjuv, kanske mörderska, kanske ännu värre saker....

*d'Artagnan* Athos!

*Athos* Förlåt, det var min vän vi talade om.

*d'Artagnan* Vad gjorde han med henne?

*Athos* Han bakband henne och hängde henne i ett träd. Det var hans plikt som konungens adelsman. Samma natt lämnade han sitt gods och sin titel för gott. Hans folk och närmaste har aldrig hört av honom sedan dess.

*d'Artagnan* Han blev en simpel musketör under kapten de Tréville, min faders barndomsvän.

*Athos* Glöm vad jag har berättat. Jag är full. Jag ville bara berätta något om erfarenhet och dess väsen. Den inbrända liljan på den älskade kvinnans kropp åstadkom ett djupare brännsår i den mannens själ än vad någon bödel kan åstadkomma. Drick nu. Kardinalen bjuder.

*d'Artagnan* Kan man någonsin nyktra till efter det här?

*Athos* Jag är spik nykter nu, d'Artagnan. Du kommer aldrig att få se mig nyktrare. I morgon har vi glömt alltsammans, och jag kommer att förneka allt vad jag sagt dig. Den här nykterheten är bara en parentes som vi båda kommer att glömma.

*d'Artagnan* Vi får se i morgon.

*Athos* Jag vet vad jag talar om. Porthos blir full men aldrig jag. Ett annat av mina dilemman: jag kan aldrig bli tillräckligt berusad.

*Grimaud* Min herre behöver en säng.

*d'Artagnan* Ja, låt oss få honom i säng, Grimaud. Det kan han behöva efter fjorton dygn där nere bland flaskorna.

*Grimaud* Han var inte ensam.

*d'Artagnan* Jo, han var ensam, Grimaud. Han var mycket ensam.

*(de hjälps åt med att få ut Athos.)*

Scen 5.

*Rochefort* Ers eminens, vi gjorde verkligen allt vad vi hade kunnat. Kedjan av försåt längs hela vägen från Paris till Calais var idiotsäker, fullständigt intakt och absolut perfekt. De förbannade musketörerna hade bara en förbannad tur.

*Richelieu (sur)* Nämn inte ordet förbannelse i mitt sällskap, Rochefort.

*Rochefort* Jag ber om ursäkt, ers eminens, men de hade verkligen en fördömd tur.

*Richelieu* Kalla det vad du vill. Om det var skicklighet från deras sida, så var det oskicklighet från vår. Jag kan inte se det på något annat sätt. Att vi skulle ha haft hundra procent otur och de hundra procent tur finner jag som matematisk slutsats omöjlig.

*Mylady* Men det *var* tur, ers eminens. Mannen som fick drottningens uppdrag var en ung grön gascognare vars envishet även tidigare har väckt baron de Rocheforts häpnad i sin totalt blinda naivitet.

*Richelieu* Baron de Rochefort, hur är det med damen som ni lyckades enlevera med hennes stockdumme mans hjälp?

*Rochefort* Vi har icke haft mycket hjälp av henne.

*Richelieu* Då är det bara att sätta henne på kloster.

*Rochefort* Min kusin ligger fortfarande till sängs efter att den där valpen från Gascogne stack en massa hål i honom.

*Richelieu* Hur många var det?

*Rochefort* Fyra.

*Richelieu* Mycket fult. Allt föll på det. Om inte er kusin genom er förmedling fått mitt tillstånd att lämna Calais hade han inte fått de fyra hålen i sin kropp eller hade drottningen fått sitt brev levererat till hertigen av Buckingham. En faute, baron de Rochefort.

*Rochefort* Det kunde ingen ana då.

*Richelieu* Gascognare är jokrar i leken som man aldrig vet vad de kan hitta på. Herr de Tréville är det bästa exemplet, som hela tiden vållar oss förtret medan kungen bara skrattar. Den här nye unge gascognaren kan bli en ännu värre plåga för oss om han får hållas. Mylady, försök få honom över på vår sida.

*Mylady* Ju yngre, desto bättre. Hur gammal är han?

*Rochefort* Tjugo år.

*Mylady* Den där nunnan Bonacieux är minst sju år äldre, och han föll för henne. Vad ska inte jag då kunna åstadkomma?

*Rochefort* Mylady, ni har alla fördelar på er sida då ni vet allt och han vet ingenting. Olja honom väl. Ändå föreslår jag en metodisk plan.

*Mylady* Vad sägs om följande. Jag låter hans betjänt få ett kärleksbrev ställt till er kusin. Betjänten får veta att brevet är till hans herre. Gascognaren inser genast att ett misstag har begåtts, men han kan inte ana att det är avsiktligt. Naturligtvis frestas han då till att ikläda sig rollen av er kusin, eftersom han tror att vi inte känner honom. I rollen som er kusin blir han min älskare.

*Richelieu* En svag punkt: varför skulle han bli det?

*Mylady* Därför, naturligtvis, att han vet att jag och Rochefort ligger bakom enleveringen av hans älskade nunna Bonacieux. Naturligtvis vill han veta vad som hänt henne. Hon var kanske hans första kärlek. Ingenting är starkare än den. Men i stället för hon blir det jag som får frukten av hans kärlek i mina händer.

*Richelieu* En djärv men till synes vattentät plan. Vad säger ni, Rochefort?

*Rochefort* Inga invändningar. Myladys planer lyckas ju i regel.

*Mylady* De lyckas alltid.

*Richelieu* Alltså, lycka till, Mylady. Jag hoppas snart kunna få införa den där oroväckande gascognaren på min avlöningslista över pålitliga mutkolvar.  
*Mylady* Han blir er med hull och hår, ers eminens, i samma ögonblick som han blir min.

### Paus.

#### Akt IV scen 1.

*de Winter* Den bästa duell jag har varit med om, på min ära! Jag måste få introducera dig för min stratosfäriska svägerska.

*d'Artagnan* Men vi har redan träffats.

*Winter* Javisst ja, du råkade ut för oss när vi grälade i vagnen. Vi har ett mycket besynnerligt förhållande, då hon är min närmaste släkting och min arvtagerska, och då jag alltid misstänkt henne för att ha hjälpt min bror över tröskeln till den andra sidans bättre värld och framtid.... men ju mindre skvaller om familjen, desto bättre.

*d'Artagnan* Instämmer fullkomligt.

*Winter* Du måste få träffa henne i alla fall. Därför är du här. Kom nu!

*Ketty (öppnar)* Är det ni, Mylord de Winter.

*Winter* Ja, det är faktiskt jag. Vem trodde du att jag var? Och det här är den unge briljante duellanten d'Artagnan, som jag har haft det stora nöjet och äran att få utkämpa en minnesvärd duell med idag....

*Mylady (inträder)* Du måste berätta allt om duellen, käre svåger. Du vet hur jag älskar dueller.

*Winter* I synnerhet dem jag utkämpar, eller hur? I synnerhet om jag stryker med, eller hur? Du vill ju bara ärva min förmögenhet. Bara därför kan du med mig.

*Mylady* Du pladdrar som en gammal käring. Den här unge mannen intresserar mig mera. Har vi inte setts förut?

*Winter* D'Artagnan, kära svägerska, han kom på oss när vi grälade härom dagen.

*Mylady* Gascognare, eller hur? Var det inte han som gav baron de Rocheforts kusin fyra hål genom kroppen i Calais?

*d'Artagnan* Han försvarade sig ordentligt, Mylady. Annars hade hålet bara varit ett, och han hade inte överlevt.

*Mylady* Jag föredrar när de inte överlever. Då är affären avslutad, och man slipper vendettor i oändlighet. Berätta nu om duellen, käre svåger, som du tydligen inte ens blev sårad i.

*Winter* Vi var åtta duellanter, och vi var nästan alla adelsmän. Jag har aldrig varit med om något så praktfullt. Unge d'Artagnan här var min motståndare, men hans tre äldre vänner gav sina motståndare betydligt svårare läxor att räkna med. Var det så att han var präst, d'Artagnan, den där musketören som nästan högg ihjäl min frände?

*d'Artagnan* Han försökte bli präst en gång. Han har alltid misslyckats.

*Winter* Tacka fan för det. De andra kom billigare undan.

*Mylady* Men vad gällde den oktagonala duellen?

*Winter* Ja, vad gällde duellen egentligen, d'Artagnan?

*d'Artagnan* Det gamla bråket om hästarna.

*Winter* Javisst ja. Vi spelade av varandras hästar. Var det nu i Amiens eller Chantilly?

*d'Artagnan* Crèvecoeur.  
*Winter* Ja just det. Det var ju det jag sade. Vi spelade av varandras hästar i Crèvecoeur.  
*Mylady* Men vad gällde duellen om spelet bara gällde hästar?  
*d'Artagnan* Engelsmannen slog två ettor och anklagade oss för fusk.  
*Mylady* Hade ni fuskat?  
*d'Artagnan* Givetvis inte.  
*Winter* Naturligtvis hade du fuskat. Man slår inte två ettor när man satsat allt vad man äger på ett kort.  
*d'Artagnan* Börja inte nu igen.  
*Mylady* Ni har redan duellerat, svåger. Vill du göra om det?  
*Winter* En av oss är redan död. Det räcker för tillfället.  
*Mylady* Så ni tjänar kungen, herr d'Artagnan?  
*d'Artagnan* Ja, jag är ju nästan musketör.  
*Mylady* Varför inte kardinalen?  
*d'Artagnan* Därför att han är en skurk.  
*Mylady* Vad har ni för belägg för det?  
*d'Artagnan* Förlåt mig, det var kanske en anklagelse av väl tilltagen grovhet, men han är åtminstone för mäktig.  
*Mylady* Är inte kungen mäktigare, och tjänar inte kardinalen endast kungen?  
*d'Artagnan* Jo, i och för sig....  
*Mylady* Alltså tjänar ni endast kungen om ni tjänar kardinalen.  
*d'Artagnan* Jag föredrar att tjäna kungen direkt.  
*Mylady* Ni är åtminstone rakt på sak. Kan vi inte resonera om saken? Kungen är snål och betalar sina musketörer dåligt, men kardinalen ger åt envar rättvist vad han förtjänar.  
*d'Artagnan* Därför har så många mördats i hans närhet genom av honom lejda mördares händer.  
*Mylady* En grov anklagelse, herr d'Artagnan.  
*d'Artagnan* Men rättvis, är jag rädd.  
*Mylady* Nämn en enda av dessa hans påstådda lejda mördare.  
*d'Artagnan* Lyckligtvis känner jag ingen av dem.  
*Mylady* Men ni tycks veta allt om dem.  
*d'Artagnan* Nej, jag vet ingenting.  
*Mylady* Då har ni mycket att lära er.  
*d'Artagnan* Exempelvis var den av den med er nära förbundne baronen de Rochefort bortrövade Madame de Bonacieux befinner sig.  
*Mylady* Fråga baron de Rochefort, då ni tycks veta att han vet något om saken.  
*d'Artagnan* Jag vill ingenting hellre än komma åt baron de Rochefort.  
*Mylady* Varför det?  
*d'Artagnan* Därför att han bestal mig i Meung på det enda min far gav mig i arv, nämligen ett introduktionsbrev till kapten de Tréville.  
*Mylady* Ni tycks ha kommit långt utan det introduktionsbrevet.  
*d'Artagnan* Ja, ända till London, hertigen av Buckingham och drottning Annas av Österrikes synnerliga nåd.  
*Mylady* Ni kan komma ännu längre.  
*d'Artagnan* Vad föreslår ni?  
*Mylady* Som kardinalens man kan ni göra Frankrike större tjänster än på något annat sätt.  
*d'Artagnan* Jag trodde ni var engelska.

*Mylady* England och Frankrike har alltid haft gemensamma internationella intressen.  
*d'Artagnan* Mylady, ni vet mer om sådant än jag.  
*Mylady* Ni skulle tjäna på litet undervisning.  
*d'Artagnan* Vem rekommenderar ni som lärare?  
*Mylady* Kom till mig. I morgon klockan elva.  
*d'Artagnan* (*reser sig artigt och kysser hennes hand*) En ära för mig, Madame.  
*Winter* Du slipper duellera hos henne.  
*Mylady* Var inte för säker.  
*d'Artagnan* Jag står till er tjänst, Madame, som duellant och försvarare.  
*Mylady* Accepteras. (*D'Artagnan bjuder höviskt avsked.*)  
*d'Artagnan* Vi ses, Mylord de Winter.  
*Winter* Var så säker. (*D'Artagnan går.*)  
 En tapper man.  
*Mylady* Vi kan behöva en god vän som diplomat mellan oss.  
*Winter* Var så säker.

## Scen 2.

*Ketty* Men hon älskar er inte, d'Artagnan.  
*d'Artagnan* Det spelar ingen roll. Jag älskar henne.  
*Ketty* Hon älskar bara den där lorden Wardes. Se här. (*visar ett brev*)  
*d'Artagnan* (*läser*) Ett förkrossande kärleksbrev, desto mera övertygande om hennes kärlek, då hon tror att jag är han.  
*Ketty* Menar ni att hon skriver kärleksbrev till baron de Rocheforts kusin bara för att egga upp er?  
*d'Artagnan* Nej, hon tror att jag är han. Hon skriver till honom i tron att han är jag.  
*Ketty* Jag tror att hon för er bakom ljuset.  
*d'Artagnan* Det får hon gärna göra, om hon gör det så skickligt.  
*Mylady* (*bakom dörren*) Ketty, har kavaljeren kommit?  
*Ketty* Ja, Mylady.  
*Mylady* Men visa då in honom. Det är ju mig och inte dig han ska besöka.  
*Ketty* (*visar ut d'Artagnan till Myladys rum*) Kom sen inte och säg att jag inte varnade er.  
*d'Artagnan* Fler än ni har varnat mig för denna dam, lilla Ketty. (*går in till Mylady, och scenen skjuts över till hennes sängkammare.*)  
*Mylady* Ni blir grannare för varje dag. Har ni tänkt över mitt förslag?  
*d'Artagnan* Skönheten är en blomma vars enda näring och livskraft är kärleken. Om jag älskar er och därav blir grannare genom kärlekens kraft beror det på att ni är den vackraste kvinna jag någonsin upplevat.  
*Mylady* Då kan ni inte ha träffat särskilt många.  
*d'Artagnan* Bara det bästa tänkbara urval.  
*Mylady* Och däribland drottningen.  
*d'Artagnan* En vissnad blomma försmådd av sin konung och sargad till oigenkännlighet i själen genom skilsmässan från sin älskare.  
*Mylady* Ni tycks känna hela hennes privatliv.  
*d'Artagnan* Gör inte hela Frankrike det?  
*Mylady* Nej, bara kardinalen.  
*d'Artagnan* Ändå har han inte lyckats besegra henne.

*Mylady* Till saken. Vad säger ni om mitt anbud?  
*d'Artagnan* Jag har alltid sagt ja till allt vad ni erbjudit med hela mitt hjärta.  
*Mylady* Jag menar att ta sold av kardinalen.  
*d'Artagnan* Aha! Då kommer vi in på något helt annat, nämligen min själ.  
*Mylady* Ingenting garanterar säkrare er själs eviga salighet än framgång hos kardinalen.  
*d'Artagnan* Dock återstår några hinder på vägen.  
*Mylady* Kardinalen ställer inga hinder i vägen.  
*d'Artagnan* Hindret utgöres av en annan kvinna, *Mylady*, en viss *Madame Constance Bonacieux*, som enleverades för en tid sedan av *baron de Rochefort* i tjänst hos kardinalen och med hjälp av *Madame Bonacieux'* egen man.  
*Mylady* Stod ni inte själv och såg på, eftersom ni vet allt detta?  
*d'Artagnan* Nej, men andra gjorde det, som ej vågar framträda.  
*Mylady* Jag förstår. Jag försäkrar er att *Madame Bonacieux* är i säkerhet.  
*d'Artagnan* Varför enleverades hon?  
*Mylady* Och det frågar ni, *d'Artagnan*? Ändå tycks ni ju veta att hennes egen man hjälpte till. Han var svartsjuk på er då ni var hans hustrus älskare.  
*d'Artagnan (förvånad)* Enleverades hon bara därför?  
*Mylady* Det var en bidragande anledning. Annars hade hennes man inte hjälpt till.  
*d'Artagnan* Ni får mig att känna mig direkt skyldig.  
*Mylady (med ett spår av deltagande)* Ni älskade henne, eller hur?  
*d'Artagnan* *Mylady*, ni vet att jag älskar er och det passionerat intill vanvett. Jag kan göra vad som helst för er. Men hon var min första och min största kärlek.  
*Mylady* Vad ni är ung. Föll det er aldrig in att hon var gift och mycket äldre än ni?  
*d'Artagnan* Nej, det föll mig aldrig in att hon var gift med en medelålders snålvarg eller att hon var så överlägsen mig i mognad och skönhet. Jag älskade henne. Det var allt som betydde något för mig.  
*Mylady* Jag tror ni sökt kontakt med mig bara för att spåra henne genom *Rochefort*.  
*d'Artagnan* Jag medger, *Mylady*, att det var mitt första motiv.  
*Mylady* Och kan inte det andra överglänsa det första?  
*d'Artagnan* Kanske.  
*Mylady* Det låter lovande.  
*d'Artagnan* Men kan ni älska mig lika mycket som jag älskar er?  
*Mylady* Mera.  
*d'Artagnan* Men ni skriver ju bara brev till *lord Wardes* hela tiden.  
*Mylady* Jaså, har ni i er svartsjuka uppsnappat dem? Så styggt av er!  
*d'Artagnan* Jag ska bekänna allt för er. Min betjänt fick ett brev till *lord Wardes* av er i misstag. Jag läste det och blev genast galen av svartsjuk kärlek. Gjorde ni det med vilje?  
*Mylady* Naturligtvis skrev jag kärleksbrev till *lord Wardes* med vilje.  
*d'Artagnan* Jag menar, var det med vilje ni lät dem falla i mina händer?  
*Mylady* Ni sade själv att er betjänt fick ett av dem av misstag. Hur han fick det vet inte jag.  
*d'Artagnan* Jag blir inte klok på detta.  
*Mylady* På kärleken blir aldrig någon klok, *d'Artagnan*. Det är lika bra att ni inser det genast.  
*d'Artagnan* Men jag måste få veta *Madame Bonacieux'* öde.  
*Mylady* Hon lever i högsta välmåga, så vitt jag vet.  
*d'Artagnan* Var är hon?

*Mylady* Jag tror att hon för sin egen säkerhets skull är placerad på ett kloster. Hon var ju drottningens spion och levde farligt.  
*d'Artagnan* På ett kloster? Som nunna?  
*Mylady* Ja, som nunna.  
*d'Artagnan* Av egen fri vilja?  
*Mylady* Ja, givetvis.  
*d'Artagnan* O Gud!  
*Mylady* Stackars pojke. Ni är chockad.  
*d'Artagnan* Alltså finns det ingenting som står mellan er och mig. Låt mig alltså få älska er.  
*Mylady* Senare. Affärerna först. Vad säger ni till kardinalen?  
*d'Artagnan* Säljer ni er till mig till priset av att jag säljer min själ till kardinalen?  
*Mylady* I politik och kärlek räknas inte själen utan enbart ens eget liv. Glöm er själ, och ni får behålla livet. Kardinalen är garantin.  
*d'Artagnan* Ni är hård i affärer.  
*Mylady* Annars blir det inga affärer.  
*d'Artagnan* Låt mig få testa er först. (*gör en ansats*)  
*Mylady* Sakta i backarna!  
*d'Artagnan* Jag ber er! Ni har hållit mig på halster länge nog!  
*Mylady* Är jag då inte förtjänt av någon lön för min möda? Säg ja till kardinalen!  
*d'Artagnan* Jag säger bara ja till er!  
*Mylady* Jag är kardinalen!  
*d'Artagnan* Nej, ni är bara kvinna! (*hugger henne. Hennes nattlinne lossnar från ena axeln och glider av den och blottar ett skarpt rött brännmärke: den franska liljan.*)  
*Mylady* (*märker för sent att d'Artagnan upptäckt märket*) Ni har upptäckt min förbannelse!  
*d'Artagnan* (*paralyserad*) Den franska liljan! Brännmärkt!  
*Mylady* (*griper ur ett skrin en liten skarpslipad förgiftad dolk*) Ni måste dö! (*anfaller*)  
*d'Artagnan* (*har inget val än att dra sin värja och parera hennes utfall*) *Mylady!* Ni är en demon!  
*Mylady* Nej, jag är kvinna, och ni har förolämpat mig! (*hugger frenetiskt gång på gång mot d'Artagnan, som tvingas retirera mot dörren till kammarjungfrun. Han lyckas få upp den och fly ut, fullständigt skräckslagen.*)  
*Ketty* Har hon försökt mörda er?  
*d'Artagnan* Hon försöker! (*Mylady angriper ursinnigt den reglade dörren med sin dolk*)  
*Ketty* Ni måste fly.  
*d'Artagnan* Ja, det är verkligen inget annat att göra. (*flyr*)  
*Mylady* (*vrålar ut genom fönstret*) Ta fast tjuven! Ta fast tjuven! (*är fullständigt galen som en rusig vampyr*)

### Scen 3. Hos Athos.

(*Det bultar på porten, som om någon försökte riva den.*)

*Grimaud* (*med elddon och i nattdräkt, mycket sömnpressad*) Inte fan öppnar jag för en sådan blådåre som måste ha kommit fel.  
*Athos* (*visar sig i nattrock med elddon*) Öppna, Grimaud, vem det än är.  
*Grimaud* Det blir på er egen risk, min herre. (*öppnar. D'Artagnan störtar in fullkomligt uppriven.*)  
*Athos* D'Artagnan!

*Grimaud* Och uppenbarligen från vettet.

*Athos* Tyst, *Grimaud*! Kom in, *d'Artagnan*! Är kungen eller kardinalen mördad? Så som du ser ut kunde det vara båda.

*d'Artagnan* *Athos*, det är hon!

*Athos (skrattar)* Fruntimmer! Jag kunde just tänka mig det! Vem är hon?

*d'Artagnan* Det är hon!

*Athos* Ja, du har sagt det redan. Men vem är hon?

*d'Artagnan* Den franska liljan inbränd på vänster axel! *Mylady*!

*Athos* Ta det nu lugnt. Vad är det du säger? Har *Mylady de Winter* en fransk lilja inbränd på ena axeln? Men är hon inte engelska?

*d'Artagnan* Jag misstänkte genast att hon var fransyska! Hon talar franska för bra! Kan den andra kvinnan du talade om ha överlevt?

*Athos* Beskriv henne.

*d'Artagnan* Välväxt. Blond. Blå ögon. En kindtand fattas. Långa ögonfransar. Ger intryck av total oskuld och skönhet men blottar vid närmare kännedom härresande avgrunder.

*Athos* Det kan verkligen vara hon. Var brännmärket hårt översminkat?

*d'Artagnan* Ja men alltför iögonfallande ändå.

*Athos* Allt stämmer. Hon tycks då ha flera liv. Skulle då hennes så kallade bror, den där prästen, ha räddat henne ur min snara? Det är inte omöjligt. I så fall, *d'Artagnan*, om du har avslöjat hennes hemlighet, vilket du tycks ha gjort, går ingen av oss säker till livet mera.

*d'Artagnan* Hon försökte redan ta livet av mig och lyckades nästan. Jag lyckades med nöd försvara mig med min värja mot hennes troligen förgiftade dolk.

*Athos* Vilken chock för dig. Det här är bara början. Har hon försökt döda dig har hon förklarat krig på liv och död. Det här blir en duell mellan oss fyra och henne där hon har övertaget från början då hon har medel till sin tjänst vilkas ondskas måttlöshet vi inte kan ha en aning om. Och bakom henne står kardinalen.

*d'Artagnan* Vad ska vi göra?

*Athos* Lyckligtvis ska vi nu dra ut i krig, och hon lär knappast slåss med oss i krutrök vid bastionerna. Men vi måste ha alla sinnen öppna. I krig slåss man mot man, men i krig med en kvinna har man henne alltid osynlig bakom ryggen. Jag lovar dig, vilket krig som helst är bättre än ett krig med en kvinna.

*d'Artagnan* Jag tror dig.

#### Scen 4. I lägret vid La Rochelle.

*Brisemont* Ett äkta Anjouvin! Och hela tolv buteljer! Vilken frikostighet! Dessa musketörer kan då minsann rätt förstå sig på att organisera fester!

*Planchet* Men öppna inte alla tolv på en gång, *Brisemont*. Börja med en och dekantera den ordentligt, och sedan när herrarna väl har börjat avsmaka den kan vi börja öppna den andra. Vin är en känslig historia och får varken dekanteras för tidigt eller för sent.

*Brisemont* Och ska du lära mig va! Din dilettant! Hur mycket vin har du druckit i dina dagar? Knappast mer än modersmjölken!

*Planchet* Vill du påstå att min mor var dyspeptiker kanske?

*Brisemont* Vad fan vet jag om din mor? Jag vet bara att du är minderårig, men jag är veteran, så vet hut!

*Planchet* Du vill bara dricka upp vinet själv.

*Brisemont* Herr d'Artagnan har gett mig sin fulla tillåtelse att avsmaka det, då det finns så mycket.

*Planchet* Ja, det är olikt musketörerna att skicka så mycket vin bara till herr d'Artagnan. De brukar dricka upp det på vägen.

*d'Artagnan* Är allting klart för festen?

*Brisemont* Er betjänt här försöker hindra mig att korka upp det. Hur kan ni hålla er med en så korkad betjänt?

*Planchet* Jag ville bara hindra honom från att dricka upp allting själv.

*d'Artagnan* Det tror jag inte han gör, Planchet. Tolv flaskor Anjouvin töms inte i ett svep. Efter bara två glas behöver man hjälp med att dricka det. Men här kommer mina inbjudna kamrater nu.

*gardist 1* Verkligen flott av dina vänner att bjuda på vin, d'Artagnan!

*gardist 2* Det händer inte var dag. Visserligen bjuds det ofta men sällan hela flaskor utan att den som bjuder själv dricker upp dem.

*d'Artagnan* Ja, jag vet. (*Kanonbuller bakom scenen.*)

*gardist 1* Vad är det?

*gardist 2* Skjuter de skarpt nu igen?

*d'Artagnan* Till vapen! Till häst! Vi återkommer genast, Brisemont.

*Brisemont* Ert vin är i trygga händer så länge.

*Planchet* Jag ska bevaka honom. (*D'Artagnan och gardisterna ut.*)

*Brisemont* Min erfarenhet av dekantering är att den aldrig kan misslyckas. Bara det dekanteras ordentligt blir det bara bättre ju längre det står.

*Planchet* Tills det blir vinäger.

*Brisemont* Det hinner det aldrig bli, tro mig. Ett väl dekanterat vin kan absolut ingen motstå. Har det väl dekanterats och fått mogna tillräckligt tar det slut direkt. Det är oemotståndligt.

*Planchet* Naturligtvis tar det slut direkt om det är du som dekanterar det.

*Brisemont* Har vi inte fått specifika order att dekantera åtminstone en flaska? Alltså måste vi göra det, eller hur?

*Planchet* Medges.

*Brisemont* Alltså dekanterar vi det! (*dekanterar en flaska*)  
Vad är det, Planchet? Ser du något som simmar i vinet?

*Planchet* Är det inte lite grumligt?

*Brisemont* Dina ögon är grumliga för du har druckit för mycket vin. Inget vin är grumligt. Det har tillsatser ibland, men det är aldrig grumligt.

*Planchet* Det här vinet är grumligt.

*Brisemont* Inget Anjouvin är grumligt.

*Planchet* Det här är grumligt. Se själv.

*Brisemont* (*granskar det dekanterade vinet i sin karaff*) Jag har glömt mina glasögon hemma. Dina ögon måste vara lika grumliga som mina.

*Planchet* Jag säger dig att det här vinet är det något lurt med.

*Brisemont* Vill du påstå att det inte är vin?

*Planchet* Jag vill påstå att det verkar misstänkt.

*Brisemont* Det finns bara ett sätt att förvissa sig om saken. (*slår upp ett glas*) Om det här inte är ett äkta Anjouvin resignerar jag som kvalificerad vinprovare! (*dricker och smakar*)

*Planchet* Nå?

*Brisemont* Vad var det jag sa?

*Planchet* Du har inte sagt något.

*Brisemont* Ett äkta Anjouvin kan inte bli äktare. Smaka själv. (*slår upp ett glas åt honom och fyller på sitt eget. Buller utanför, hurrarop och glädjeyttringar.*)

*Planchet* Det händer något där ute.

*Brisemont* Gå ut och se efter. (*Planchet gör så. Brisemont dricker. Planchet möter i dörren d'Artagnan och de tre musketörerna.*)

*d'Artagnan* Planchet! Det där vinet!

*Planchet* Ja, vi har börjat dekantera det.

*d'Artagnan* Det är inte från mina vänner. Drick det inte.

*Planchet (vänder sin blick tillbaka mot Brisemont)* För sent.

*d'Artagnan (skyndar fram)* Brisemont!

*Brisemont* Fan vad det här vinet svider i halsen. Har ni hållt rättgift i det?

*Athos (störtar fram)* En läkare! Fort!

*flera röster* Hämta en läkare! En läkare! Vet någon en läkare? Duger en fältskär? Här är läkaren.

(*Precis när läkaren kommer in får Brisemont plötsliga ohyggliga krampanfall och börjar vrida sig på golvet.*)

*läkaren* De där symptomen känner jag igen.

*d'Artagnan* Min stackars Brisemont! Slå genast sönder alla flaskorna!

*gardist 1* Vilken skada på tolv buteljer Anjouvin!

*gardist 2* Vilken tur att festen kom av sig!

*Athos* Vad tror du, d'Artagnan? Mylady?

*d'Artagnan (bedövad)* Vad annars. Flaskorna skickades i ert namn till mig. Stackars Brisemont kunde inte hålla sig.

*läkaren* Det är ingenting att göra. Det är ett fruktansvärt snabbverkande rättgift, och plågorna är förfärliga. Dödskampen är redan ett faktum.

*Porthos* Det var den festen det.

*Aramis* Vi får uppskjuta den till en annan gång. Vi beklagar, mina herrar.

*gardist 1* Beklagandet är helt på vår sida.

*Brisemont (döende)* Jag skall aldrig dricka vin mera! Tänk att man verkligen kan få för mycket av det goda! (*dör*)

*Athos* Min vän, du var förtjänt av ett mycket bättre vin än så. (*sluter hans ögon*)

*d'Artagnan* Det var mitt fel. Jag skulle ha anat oråd.

*Planchet* Jag anade oråd men gjorde inte tillräckligt.

*Athos* Vi har att göra med en mycket slugare hjärna än någon av oss, som hela tiden ligger före oss i sina intriger. Vi måste åtgärda Mylady, d'Artagnan, innan det är för sent.

*d'Artagnan* Men hur? Hon vill väl knappast göra sig anträffbar för oss.

*Athos* Nej. Hon hugger bara till när hon vet att vi inte är beredda. Hon är en lika taktisk strateg som kardinalen.

*d'Artagnan* Kardinalen erbjöd mig en hög position i hans tjänst, men jag tackade nej.

*Porthos* Tur för dig, d'Artagnan!

*Athos* Det betyder, att du är fullständigt utan skydd och helt blottad.

*d'Artagnan* Tack, det känns uppmuntrande.

*Aramis* Men vi är alla i samma båt. En för alla och alla för en, som du kommer ihåg.

*Porthos* Ditt eget valspråk, d'Artagnan. Det håller.

*Athos* Vi är fyra soldater mot en ensam dam. Oddsens borde åtminstone vara jämna. Och jag tror vi kan lita på förstärkning vid behov. Vi måste bara ha tålamod och vara vaksamma.

*d'Artagnan* Vi kanske skulle informera hennes svåger, lord de Winter.

Athos Ja, det är det minsta vi kan göra, innan hon förgiftar honom. Hon vill ju åt hans pengar.

Scen 5. Vårdshuset Röda Duvslaget.

(Kardinalen i jaktkostym kommer in med två eskorter. Han är i någon spänning.)

Richelieu (till värden) Är hon här?

värden Allt är i sin ordning, ers eminens. Ingenting har hänt.

Richelieu Inga besökare? Ingen nyfikenhet? Inga frågor? Ingenting som stört?

värden Detta är vårdshuset Röda Duvslaget, ers eminens. Här händer aldrig någonting.

Richelieu Tack för den tryggheten. (utåt) Ni kan komma in, mina herrar.

(Athos, Porthos och Aramis kommer in.)

värden Vilka är dessa?

Richelieu Vi mötte dem i skogen och tog dem med oss som extra eskort. Ingen får veta att jag är här. Således tog jag dem med mig. De är tappra, pålitliga män fastän de är kungens musketörer. Har ni något rum där de kan värma sig?

värden Vi har just installerat en ny spis i salen. De får gärna värma sig där.

Richelieu Utmärkt.

(till musketörerna) Vänta här, mina herrar. Jag blir borta högst en halv timme.

(Kardinalen försvinner upp för trappan. Aramis och Porthos sätter sig vid ett bord nära kaminen och spelar kort medan Athos rastlöst börjar gå av och an. Man ser kardinalen gå in i ett rum där uppe. När han stiger in faller något ljus över damen som väntar där inne, som är Mylady.)

Mylady Ers eminens!

Richelieu Jag kom så snart jag kunde. Jag tror vi har saken i våra händer nu. Tror ni er om att kunna utföra hela planen ensam?

Mylady Ers eminens, det vet ni väl vid det här laget att det finns ingenting som jag inte förmår göra ensam.

Richelieu Jag har alltid undrat var ert mod kommer ifrån.

Mylady Det kan ni undra, som aldrig varit gift.

Richelieu Ursäkta mig, det var inte min mening att trampa in.

Mylady Jag är bara uppriktig. Jag blir aldrig mera förvånad.

Richelieu Hur många gånger har ni egentligen varit gift?

Mylady Till saken, ers eminens. Vi är väl här för att diskutera affärer.

Porthos (där nere) Jäklar! Där förlorade jag igen!

Athos (som uppfångat rösterna från övre rummet genom det gamla brutna spisröret) Tyst!

Aramis Vad är det?

Athos Jag försöker höra vad de säger.

Porthos Tjuvlyssnar du?

Athos Om! Kom! (Aramis och Porthos ställer sig också att lyssna.)

Richelieu Er kalla affärsmannamässighet får mig att rysa ibland när jag tänker på vad vi avhandlar.

Mylady Jag ryser aldrig längre.

Richelieu Ni vet således vad ni har att göra?

Mylady Att uppsöka hertigen av Buckingham i egenskap av underhandlare och meddela honom att vi vet allt om honom.

Richelieu Vi ville inte ha det här kriget. Han har startat det bara för vår drottningsskull och för sin egen fåfängas skull. Ni måste göra det klart för honom att vi kommit

över drottningens brev som komprometterar henne i den spansk-österrikisk-engelska alliansen mot oss. Han måste gå med på fred, eller jag offerar hans drottning.

*Mylady* Och om han framhärdar i sin dumhet?

*Richelieu* Tror ni han gör det?

*Mylady* Ja.

*Richelieu* Då måste vi få honom avlägsnad. Världspolitiken kan inte ha ansvarlösa dumbommar på maktens tinnar.

*Mylady* Jag kan ordna det, om ni ger mig fullmakt.

*Richelieu* Fullmakt?

*Mylady* Ja. Om jag lyckas få honom mördad vill jag inte kunna hållas ansvarig för mordet.

*Richelieu* Ni kan ordna det utan att göra det själv?

*Mylady* Lita på mig.

*Richelieu* En sådan fullmakt har jag inte befogenhet att ge er.

*Mylady* Det behövs bara ett Carte Blanche som fritar mig från ansvar.

*Richelieu (suckar)* Nåväl. Ni skall få det.

*Mylady* En sak till.

*Richelieu* Nå?

*Mylady* Betalningen.

*Richelieu* Vad begär ni?

*Mylady* Bara en enda liten sak. Liv mot liv. Hertigen av Buckinghams liv mot d'Artagnans.

*Richelieu* Den där modige musketöraspiranten?

*Mylady* Ja.

*Richelieu* *Mylady*, ni går händelserna i förväg. Hertigen av Buckingham är inte död ännu, och han kan ännu rädda sig genom fred. Låt oss ta en sak i sänder. Ni skall få ert Carte Blanche, men era personliga hämndplaner kan jag ej delta i. Se till att sköta era kort utan misstag först ända till slutet, och ni skall få vad belöning ni begär.

*Mylady* Jag litar på ert eminens. (*Richelieu sätter sig och skriver.*)

*Athos* Jag måste iväg. Säg till kardinalen att jag ridit i förväg då jag hört ett rykte om bakhåll. Säg att jag rensar vägen åt honom.

*Aramis* Vad tänker du göra?

*Athos* Det angår bara mig. (*går*)

*Richelieu* Varsågod, *Mylady*.

*Mylady (läser hastigt)* Helt tillfredsställande, ert eminens. Segern är vår.

*Richelieu* Det hoppas jag verkligen. Alltså, en halvtimme efter att jag ridit iväg lämnar ni värdshuset med Rochefort, som kommer och hämtar er.

*Mylady* Ja, ert högvördighet.

*Richelieu* Då har vi bara att göra vårt bästa och hoppas på det bästa. (*reser sig*)

*Mylady (sjunker ner på knä och kysser hans hand)*

*Richelieu* Lev väl, mitt barn. (*går*)

(*kommer ner*) Är ni redo, mina herrar? Var är den tredje?

*Porthos* Han hörde om att bakhåll och red i förväg för att rensa vägen.

*Richelieu* Säkert bara ett rykte, men försiktighet är alltid klokt. Då beger vi oss, mina herrar. (*till värden*) Damen avhämtas inom en halvtimme.

*värden (med en lätt bugning)* Hon är i garanterat trygga händer här all den tid hon är kvar.

(*Richelieu lämnar värdshuset med Porthos och Aramis och eskorten.*)

(*Kort därpå kommer Athos tillbaka till värdshuset.*)

*värden* Har ni glömt något?

*Athos* Ja, min officer glömde att ge damen en viktig föreskrift. Är hon kvar?  
*värden* Ni finner henne där uppe.

*Athos* Tack. (*går genast upp och in i Myladays rum.*)

*Mylady* (*övertäckad, vänder sig om*) Vem är ni och vad vill ni?

*Athos* Känner ni inte igen mig? (*tar av sig hatten*)

*Mylady* (*lamslagen av fasa*) Greven de la Fère!

*Athos* Och ni är Anne de Bueil. Tänk att vi båda trodde varandra vara döda och att vi levte i den förvissningen i så många år.

*Mylady* Greven de la Fère en simpel musketör!

*Athos* Medan den brännmärkta häxan avancerat till arvtagerska till en betydande engelsk förmögenhet.

*Mylady* Vad vill ni?

*Athos* Jag har redan följt med er nya karriär en längre tid, Anne de Bueil, fastän jag inte visste förrän helt nyligen att Mylady de Winter var ni. Men nu vet jag allt om er. Ni har försökt mörda min skyddsling gascognaren d'Artagnan redan två gånger, den andra gången genom en omgång förgiftat Anjouvin som kunnat sända ett helt kompani i graven. Ert senaste avancemang är som kardinal Richelieus lejda mördare av hertigen av Buckingham.

*Mylady* Han är en knöl, och det vet ni!

*Athos* Vem då? Kardinalen eller hertigen?

*Mylady* Hertigen.

*Athos* Jag känner honom inte, och han är dum nog att föra krig mot Frankrike. Hans öde rör mig inte i ryggen. Det gör emellertid d'Artagnans. Han är en fullkomligt renhårig ung man av ovärderligt mod och tapperhet vars enda aber är att hans enastående ärlighet misstas av maktmisbrukare för naivitet. Om ni rör ett hår på hans huvud är ni död själv.

*Mylady* Detta är skrattretande. Min före detta make hotar sin före detta hustru till livet, som han redan misslyckats med att mörda en gång.

*Athos* (*drar fram sin pistol*) Jag skämtar inte, lady Clarick, för att använda er nuvarande rätta titel. (*riktar pistolen mot hennes panna och spänner hanen.*)

*Mylady* Ni har ännu inte sagt vad ni vill.

*Athos* Det är mycket enkelt. Ni skall ge mig kardinalens fullmakt, som han skrev åt er för bara en stund sen.

*Mylady* (*ger över pappret*) Är det allt?

*Athos* (*öppnar och läser det högt*) "Det är på min befallning och för statens väl som innehavaren av detta papper har gjort vad han har gjort. Undertecknat Richelieu." Den gode kardinalen förnekar sig inte. Han har gett sin lejda mördare absolution för mordet i förväg, och mördaren kan mörda vem fan hon vill. Det kallar jag en kardinal fullmakt.

*Mylady* (*otålig*) Var det allt?

*Athos* (*sänker pistolen*) Ja, Mylady, det var allt för den här gången. Men vi lär ses igen, ty ni har ännu inte mött er mördare. En äkta man, som en gång för alla misslyckats med att döda sin hustru och sin kärlek, kommer aldrig att lyckas därmed. (*bryter hastigt upp och lämnar henne. Hon sjunker sittande ner på sin säng.*)

*värden* Var allt i sin ordning?

*Athos* Ja, allt är i sin ordning. Kardinalen kommer att bli väl tillfreds. (*går*)

*värden* Kardinalen hit och kardinalen dit. Fan vet vad han vill med alla sina kvinnliga spioner egentligen. Den ena verkar ju alltid falare än den andra.

*Rochefort* (*kommer*) Är damen kvar?

*värden* Hon har haft kavaljersbesök hela kvällen, allt från kardinaler till soldater. Jag tvivlar på att ni blir den sista.  
*Mylady (hör honom, ovanifrån)* Jag är redo, Rochefort. (*kommer ner*)  
*Rochefort* Ni verkar blek och tård. Har något hänt?  
*värden* Sa jag inte att hon varit uppvaktad hela kvällen?  
*Mylady (suckar)* Det ska bli skönt att komma hem till England, Rochefort.  
*Rochefort* En desto större ära då för mig att få eskortera er till skeppet. (*de går*)  
*värden (ser efter dem)* Slut för idag. Ny föreställning i morgon. (*stänger dörren, blåser ut ljuset.*)

#### Akt V scen 1.

*Felton (kommer in med Mylady)* Här är hon, Mylord.  
*Winter* Välkommen hem, kära svägerska.  
*Mylady* Vad betyder den här charaden?  
*Winter* Den betyder, att du har kommit hem, och att du är välkommen hem.  
*Mylady* Det är hån i din röst.  
*Winter* Kära svägerska, äntligen får vi möjlighet att lära känna varandra litet bättre. Hittills har vi ju aldrig känt varandra, eller hur?  
*Mylady* Vad menar du?  
*Winter* Jag menar, att åtminstone jag aldrig tidigare vetat det minsta om min enda arvtagerska.  
*Mylady* Vad vet du nu som jag inte vet om att du vet?  
*Winter* Är du nyfiken?  
*Mylady* Du har någon plan. Vad ligger bakom allt detta?  
*Winter* Låt oss börja i andra ändan. Varför kom du tillbaka till England?  
*Mylady* England är mitt hemland.  
*Winter* Är det?  
*Mylady* Och jag ville träffa min enda släkting.  
*Winter* Ville du? Så vänligt av dig. Men senast vi talades vid i Frankrike sade du uttryckligen ifrån att du aldrig mera ville tillbaka till England. Men det var innan hertigen av Buckinghams nya krig mot Frankrike.  
*Mylady* Inbillar du dig att jag kommit hit med politiska motiv?  
*Winter* Vi vet båda att du står i förbund med kardinalen.  
*Mylady* Fruktar då England kardinalen så mycket att det anser sig nödsakat att genast placera en engelsk dam i fängelse så fort hon kommer från Frankrike bara för att hon råkar känna kardinalen?  
*Winter* England tar inga risker med besökare från Frankrike i dessa dagar. Alla sådana behandlas på samma sätt. De sätts i karantän för undersökning. Det är bara rutin och praxis.  
*Mylady* Men detta slott, som jag förts till mot min vilja, ligger långt bortom all ära och redlighet, och det är du, min svåger, som låtit föra mig hit och inte regeringen.  
*Winter* Rätt gissat. Men det är ändå bara säkerhetsåtgärder.  
*Mylady* Vad tror du om mig egentligen?  
*Winter* Jag tror ingenting. Jag trodde kanske en hel del förut, men nu vet jag en hel del i stället.  
*Mylady* Som vad då?

*Winter* En hel del som din första man berättat för mig. Jag visste inte att du haft en man före min bror och att han fortfarande lever. Det gör dig till bigamist och ditt andra äktenskap ogiltigt. Det fråntar dig även all arvsrätt efter mig.

*Mylady* Den skurken! Vad har han berättat?

*Winter* Blir du upprörd, kära svägerska, över att få se dina egna brott såsom i en spegel? Är de så hårresande? Ändå har lyckligtvis de flesta av dem misslyckats, dina mordförsök på en viss d'Artagnan, till exempel, och nu också ditt projekt att mörda hertigen av Buckingham.

*Mylady* Du har inga bevis!

*Winter (håller upp ett brev)* Jag har din förste mans brev här, och jag har själv träffat honom. Det finns en hel stinkande avgrund av bevis.

*Mylady (retirerar)* Vad tänker du göra?

*Winter* Hålla dig i säkerhet här tills vidare och under uppsikt, så att du inte hittar på något.

*Mylady* Och vad skulle jag väl kunna hitta på, en ensam värlös kvinna omgiven av vilda hänsynslösa män, som bara kan en enda sak: föra krig mot varandra.

*Winter* Gör dig inte till. Felton, jag varnar dig för denna kvinna. Du vet ingenting om henne, så det är bäst att du får veta huvudsaken. Med sin falska skönhet kan hon förföra vem som helst och har hon förfört vem som helst, så ta dig i akt, du som blir den ende utom jag som här får något med henne att göra. Hon har aldrig misslyckats med sina förförelser, och hon har alltid genomfört nya, fastän hennes första man hängde henne bakbunden i ett träd och fastän den franska staten inbränt en lilja på hennes skuldra för hennes brott som varning åt alla som blottar hennes axel.

*Mylady* Din grymma bödel!

*Winter* Jag säger bara som det är. Försök bara inte inbilla Felton att du fick den där liljan för dina vackra ögons skull.

*Mylady (försöker hämta sig)* Jag är alltså fånge här. För hur lång tid?

*Winter* För obestämd tid.

*Mylady* Innebär det livstid?

*Winter* Om det visar sig nödvändigt.

*Mylady* Och med vilken rätt är du min domare?

*Winter* Du är min släkting, och därför har jag tagit hand om dig. Om jag överlämnade dig åt lagen skulle du dömas mycket hårdare för ditt tvegifte och dina mordförsök.

*Mylady* Och du skulle givetvis vittna mot mig med dina partiska fördomar.

*Winter* Om lagen kallar mig som vittne har jag inget val än att säga vad jag vet.

*Mylady* Lagen!

*Winter* Som du alltid satt dig över. Du är så vild, att vi måste bura in dig i landets säkraste fängelse bara för att landets mäktigaste man ska kunna gå säker för sitt liv. Var glad för att du får leva utan någon reduktion av din lyx.

*(till Felton)* Med tiden kanske hon lugnar ner sig när hon vänjer sig vid gallren för fönstren, de höga murarna och sin totala isolering. Hon kanske rentav till slut kan bli en vanlig kvinna.

Jag går nu, kära släkting, men jag står till din tjänst närhelst du behagar kalla mig.

– Akta dig för hennes huggtänder, Felton. De har hittills alltid varit dödligt giftiga. *(går)*

*Felton (efter en stund)* Vi är ensamma, Madame. Är det något jag kan göra för er?

*Mylady* Nej. Bara lämna mig ensam.

*Felton* Som ni vill, Madame.  
*Mylady* Ni är artig. Vad heter ni?  
*Felton* John, Madame.  
*Mylady* John Felton. Ett hederligt enkelt namn. Mig kallar man Mylady. Ni behöver inte säga Madame.  
*Felton* Som ni behagar, Madame. Mylady.  
*Mylady* Ni har fått världens ovanligaste och ofarligaste fånge att bevaka natt och dag.  
*Felton* Jag är medveten om detta.  
*Mylady* Hur känns det?  
*Felton* Jag är bara soldat, Mylady. Jag har inga känslor.  
*Mylady* Inga sympatier? Inga bindningar? Ni verkar dock fäst vid min svåger.  
*Felton* Han är som en far för mig.  
*Mylady* Hur länge har ni varit i hans tjänst?  
*Felton* Två år, Mylady.  
*Mylady* Och han har naturligtvis gjort allt för er.  
*Felton* Ja, Mylady.  
*Mylady* Så om ni tillsätts att vakta en värnlös ung dam bakom galler som vore hon en gruvlig gorilla så uppfyller ni hans order hur absurd den än verkar vara.  
*Felton* Mylady, jag är inte den jag synes vara. Er svåger är släkt med er, inte jag. Men jag har hört hans anklagelser och måste därför ta ställning till dem. Det kan jag inte göra om jag inte även får höra den andra sidan av saken, nämligen er egen version.  
*Mylady* Ni är villig att höra mig?  
*Felton* Jag är skyldig att höra er.  
*Mylady* John Felton, ni är så hederlig att man skulle kunna ta er för en puritan.  
*Felton* Jag är puritan.  
*Mylady* Ni förvånar mig. Det hade jag aldrig trott om er.  
*Felton* Ni tog mig just för en puritan.  
*Mylady* Det var bara en hypotes.  
*Felton* Den visade sig vara riktig. Ni kan läsa en människas själ.  
*Mylady* Den konsten har kostat mig många fiender.  
*Felton* Jag är inte er fiende ännu, men er svåger tycks ha blivit det. Jag kan sträcka mig så långt som till att ge er en chans att försvara er.  
*Mylady* En kvinna kan aldrig försvara sig.  
*Felton* Jo, muntligt.  
*Mylady* Ni vill alltså höra min historia?  
*Felton* Jag vill gärna höra ert försvar till lord Winters anklagelser, om ni har något försvar.  
*Mylady* Jag har inget annat försvar än sanningen.  
*Felton* Just därför vill jag höra ert försvar.  
*Mylady* Hur kan man försvara sig mot så vidriga anklagelser utom genom motanklagelser, och hur kan en ensam värnlös kvinna göra sig trodd mot så förkrossande auktoriteter som vapenföra män med makt och myndighet? En kvinna väljer vanligen att tiga och bära sina förödmjukelser, hur oerhörda i sin orättvisa de än är.  
*Felton* Ni börjar bra. Svara bara på en fråga: är det sant att ni har den franska liljan inbränd på er axel?  
*Mylady* Ja, det är sant.  
*Felton* Då räcker det för er att svara på frågan utförligt hur den kom dit.

*Mylady* Det var roten till mina olyckor. Den förde med sig alla de andra. Min förste älskare var min fördärvare. Jag var ung och vacker på den tiden.

*Felton* Kan ni ha varit yngre och vackrare än nu?

*Mylady* Jo, det var jag faktiskt, när en djävulsk makthavare greps av lystnad efter mig. Han hade alla medel till sitt förfogande. Vid ett tillfälle berusade han mig och förde mig bunden och munkavlad till ett ensligt slott som han ägde, ej helt olikt detta. Där bearbetade han mig sedan och bönföll mig om att jag skulle bli hans mätress i dagar under löften om fantastiska rikedomar och en hög ställning. Då han höll mig drogad vägrade jag samarbeta, då jag vägrar kompromissa med ojusta metoder. Han höll mig fången i dagar under oavbrutna övertalningsförsök, men till sist gav han upp. Då sade han: "Nåväl! Då skall ingen annan få ha dig heller!" Sedan såg jag honom aldrig mer, men man lade sömnmedel i min mat, och jag vaknade inte upp förrän 24 timmar senare med en fruktansvärd sveda och värk på min axel. När jag såg mig i spegeln såg jag vad som hade hänt. Den förfärlige mannen hade brännmärkt mig för livet. (*blottar sin vänstra skuldra. Det röda märket sticker i ögonen genom sin skarpa röda glans.*)

*Felton* Den franska liljan! Vem var den omänskliga tyrannen? Var det konungen?

*Mylady* Nej, det var här i England.

*Felton* Men det är en fransk lilja.

*Mylady* Just det gör saken så infernaliskt grym i sin genomtänkthet. En brittisk brännmärkning hade krävt juridiska dokument och vidimering, och i saknad av sådant hade jag kunnat öppna en process och ställa till skandal. Men ingen i England skulle ställa några frågor eller tvivla om en fransk lilja. Det var en utstuderad lömskhet utan motstycke!

*Felton* Stackars människa! Ett handikapp för livet! Hur kunde ni överleva ett sådant övergrepp?

*Mylady* En präst, puritan liksom ni, övertalade mig att försöka börja ett nytt liv i Frankrike. Han skulle själv pröva den möjligheten, då han som puritan inte kunde verka här. Vi hamnade i en by ute på landet, där en romantisk greve fick ögonen på mig. I stället för att missbruka mig, vilket vilken annan adelsman som helst annars hade gjort, var han en sådan gentleman att han gifte sig med mig, fastän jag var långt under hans stånd. Det var ett lyckligt äktenskap, tills en dag i en ridolycka han upptäckte min hemlighet på min skuldra. Han blev så förtvivlad att han bakband mig och hängde mig i ett träd. Sedan avsvor han sig sin titel och all sin egendom och drog ut i kriget som frivillig musketör, och jag hörde senare att han hade rapporterats död.

*Felton* Stackars man! Men hur överlevde ni?

*Mylady* Lyckligtvis vakade alltid min puritanske präst över mig. Han kände på sig den dagen att något skulle hända mig, så han hade ridit efter oss och kunde rädda mig. Vi insåg båda att Frankrike var om möjligt farligare för mig än England, i synnerhet efter min adelsmans öde, då han säkert utbasunerat varningar om min hemlighet och karaktär. Jag förlåter honom, då han aldrig fick veta sanningen.

Resten vet ni. Jag kom till England och blev gift med lord Winters bror, då jag antog att min förste man var död. Först i dessa dagar har det blivit känt att han alltjämt lever. Mitt andra äktenskap var ännu lyckligare än det första, tills min make dog. Som änka var jag åter utkastad och värnlös i världen, men min präst och biktfar hade kommit i kontakt med den mäktige kardinal Richelieu och rådde mig att träda i hans tjänst, då det skulle skaffa mig ett säkert skydd för livet. Jag accepterade men förblev alltid min puritanske trosfrände trogen här i England. Alla mina politiska

uppdrag har jag använt mig av som medel till att en dag nå målet att hjälpa puritanerna till maktövertagande i England, så att all korrupktion och maktmissbruk en gång för alla kunde rensas ut från detta hedervärda gamla England.

*Felton* Ni har inte svarat på min fråga. Vem gav er liljan?

*Mylady* Kan ni inte gissa det? Vem i England kan vara så korrumperad och så självisk i sin makt? Vem ensam är i stånd till ett sådant maktmissbruk?

*Felton* Hertigen av Buckingham!

*Mylady* Ja, mannen som börjat krig mot Frankrike bara för att han lyckats vinna den franska drottningen till sin älskarinna! Och som därför förlett henne till att göra gemensam sak med Frankrikes fiender! Och som följaktligen sänder arméer och flottor och tiotusentals oskyldiga män i döden bara för sina egoistiska nyckers skull!

*Felton* Jag visste det! Puritanerna kallar honom Satan, men själv höll jag honom endast för en skändlighetsminister och Antikrist. Nu vet jag att han även är själva Satan, hela Englands olycka och fördärv. Men är det verkligen sant att ni med era ljuvliga veka vackra händers vithet tänkte mörda honom?

*Mylady* Inte alls. Något sådant kan jag aldrig göra.

*Felton* Jag vet en som hatar honom tillräckligt för att kunna göra det.

*Mylady* Jag vet många.

*Felton* (*faller på knä för henne*) Mylady, gör mig den äran! Låt mig få göra det!

*Mylady* Har ni möjlighet?

*Felton* Som ofelbar puritan är jag ärligheten själv och betrodd med vilket förtroende som helst. Ja, jag kan komma i hertigens omedelbara närhet och ge honom ett välriktat och välförtjänt dödshugg.

*Mylady* Ni har rätt. Vem som helst skulle kunna lita på er. Men om ni kan göra så mycket så kan ni även befria mig.

*Felton* Ja, det kan jag.

*Mylady* Hur?

*Felton* Jag skall ordna saken. Jag har kontakter i Portsmouth. Jag vet ett skepp som seglar till Frankrike i morgon. Ni skall följa med det och berätta att hertigen av Buckingham har fått sin lön.

*Mylady* Men hur kommer jag ut härifrån?

*Felton* Genom fönstret.

*Mylady* Genom gallret?

*Felton* Jag hämtar er i morgon.

*Mylady* När?

*Felton* Efter mörkrets inbrott. (*steg utanför*)

*Mylady* Tyst! Jag hör steg!

*Felton* Bara ingen hört oss.

*Winter* (*öppnar dörren*) Det är bra, Felton. Ni behövs inte mer.

*Felton* Är jag avskedad?

*Winter* Nej, ni skall till Portsmouth med ett brev till hertigen av Buckingham. Jag övertar själv ansvaret för bevakningen av vilddjuret. Jag har några goda nyheter att förmedla till henne privat. Avgå, Felton.

*Felton* Ja, Mylord. (*går ut, åter stram och okänslig*)

*Mylady* Goda nyheter från er, min svåger? Ni måste skämta.

*Winter* Nej, det är faktiskt goda nyheter. Om två dagar reser hertigen av Buckingham med sin flotta till La Rochelle för att undsätta hugenotterna, och därmed ser vi ett snart slut på kriget.

*Mylady* Är det den goda nyheten?

*Winter* Nej, den goda nyheten är att ni blir fri i morgon.

*Mylady* Fri?  
*Winter* Ja. Ni deporteras till Amerika.  
*Mylady* Som brottsling?  
*Winter* Nej, som Charlotte Blackson, er nya identitet. Jag ger er möjlighet att börja ett nytt liv i Amerika, och så slug som ni är så är er lycka snart gjord i Virginia, och vi kan gå säkra för er här, både hertigen av Buckingham, hela England och hela Frankrike.  
*Mylady (blir tankfull)* Ett liv i frihet....  
*Winter* Var tacksam. I Amerika vet man ingenting om franska liljor. Man odlar syrener i stället.  
*Mylady* Ni ger mig således möjlighet till en ny start i livet?  
*Winter* Ja, det är avsikten. Det är en deportationsorder som Felton skall föra till hertigen av Buckingham, då den måste undertecknas av honom. Allt är väl uttänkt.  
*Mylady* Ja, det är det då sannerligen.  
*Winter* Inga invändningar?  
*Mylady* Inte just nu.  
*Winter (reser sig)* Så ni kan lugnt börja nedräkningen av era sista timmar i fångenskap. Snart ses vi aldrig mer, kära, som jag en gång trodde, släkting. (*går*)  
*Mylady (vaknar långsamt till)* Felton, vad har jag gjort! Om jag vetat detta.... men må ödet ha sin gång. Antingen befriar mig Felton och lyckas han skicka mig tillbaka till Frankrike, eller också blir jag fri att börja ett nytt liv i Amerika. I vardera fallet lyckas jag kanske äntligen hämnas på hertigen. Må bäste man vinna, och må ödet blåsa mig vart det vill. Jag hänger bara med.  
*(Åskdån utanför. Det börjar plötsligt blåsa och storma och regna.)*  
*(Mylady går fram till fönstret.)*  
 Ja, rasa, storm, blås och gissla hela världen med ditt vanvett! Triumfera i din vilda frihet, och visa människan hur liten hon är mot din allmakts godtycke! Skulle jag vara rädd för mitt öde? Det är ju bara naturligt, vad som än händer. Vare sig man lever eller dör tillhör man bara naturen, som alltid överlever ändå vad människan än i sina barnsliga lekar med sandlott vid havet försöker hitta på. Jag hånar era lekar, ni stackars enfaldiga människor, ty jag står över dem med min skönhet och intelligens, som bara slipats skarpare som oemotståndliga vapen av era lömska och småaktiga intriger mot mig! Jag skall överleva er alla när ni drunknar i stormen och förgås i era vettlösa krig, ty jag är begåvad med den yttersta makten i världen, som är konsten att med klokhet utnyttja själens förädlade skönhet i förening med kroppens.  
*(Mera åskdån och blixtrar. Plötsligt knackar det på fönstret utanför och en skugga framträder vagt.)*  
*Mylady (ryggar tillbaka)* Hu! En vålnad! Är det djävulen själv som gör mig sin uppvaktning? (*Det knackar igen.*) Nej, det måste vara den där sjömannen Felton. (*öppnar fönstret. Vinden och regnet viner in.*) Felton! Vad tar ni er till!  
*Felton* Var inte orolig, prinsessa! Som sjöman är jag van att hänga vid master till storms. Men vågar ni anförtro er åt mig?  
*Mylady* Vad har ni hittat på?  
*Felton* Allt är klart. Jag har filat av gallret. Allt ni behöver göra är att hänga er om min hals, så klättrar jag ner med er för repstegen till friheten. Vid stranden väntar en båt på oss som tar oss till ett skepp som för er till Frankrike.  
*Mylady* Och hertigen av Buckingham?  
*Felton* Ni sätter av mig i Portsmouth på vägen. Jag har ju lord Winters uppdrag till honom.  
*Mylady (ser ut)* Det stormar. Jag är inte van vid repstegar.

Felton Var inte orolig. Är ni redo? Ni får varma kläder ombord.  
 Mylady Vad väntar vi på?  
 Felton Räck fram era händer. Jag binder en näsduk om era vrister, och över den binder jag hårt ett rep. Näsduken är för att era händer inte ska fara illa. Så hänger ni er bara om min hals, och jag klättrar ner med er.  
 Mylady Hu! Det är långt till marken.  
 Felton Det gör inget om ni svimmar. Ni hänger ju kvar ändå.  
 Mylady Då så! Låt oss kasta oss ut i stormen!  
 Felton Duktig flicka! *(Hon hänger sig om halsen på honom, och båda klättrar ut.)*

*(Vinden och regnet viner in medan ovädret accelelerar med åska och blixtar. Scenen mörknar totalt och fylls av åska och blixtar för att markera natten. Småningom ljusnar det för att förkunna dagen. Efter en god stund hörs dörren låsas upp, och lord Winter kommer in.)*

*Winter (ser genast vad som hänt, rusar fram till fönstret) Charlotte! Felton! Inte du också! (sätter sig förkrossad på sängen) Den flickan tycks då envisare än synden i sin makabra kurs mot sin egen undergång! Hur många tänker hon dra med sig i sin egen malström? Hon är sin egen avgrund utan botten. Och vad kan vi göra? Bara till nöds värja oss mot katastrofen, som kommer ändå. Vakter, hitåt! Alarm! (några vakter kommer in)*

vakt 1 Ja, mylord?  
 Winter Min svägerska har flytt ut genom fönstret. Där hänger en repstege kvar. John Felton har troligen hjälpt henne. Rannsaka området.  
 vakt 2 Hur långt försprång har de?  
 Winter Ett obestämt antal timmar. Hon kan ha flytt redan under kvällen.  
 vakt 2 Vi såg ett skepp här utanför igår kväll. De har nog seglat med det.  
 Winter Då är det kört. Då återstår bara att larma hela England och Frankrike, och särskilt hertigen av Buckingham, om han inte redan är död. Sadla min häst! Jag måste till Portsmouth!  
 vakt 1 Ja, Sir. *(alla ut)*  
*(Stormen och blåsten fortsätter.)*

## Scen 2. Portsmouth. Hertigens palats.

*Buckingham (gör entré) Något nytt, Patrick?*  
 Patrick Två sändebud, Sir, båda ytterst angelägna enligt egen utsago, den ena anonym och vägrar uppge sitt ärende utom inför ers nåd själv, den andra från lord de Winter.  
 Buckingham Det måste vara depotationsordern för vår gemensamma bekantskap. Är det löjtnant Felton?  
 Patrick Ja, Sir.  
 Buckingham Visa in honom. Det andra budet kan vara mera problematiskt.  
 Patrick *(går och öppnar en dörr, ropar ut) Löjtnant John Felton! (Denne infinner sig genast med någon iver.)*  
 Buckingham Ni medför deportationsordern från lord Winter?  
 Felton Ja, jag har den med mig.  
 Buckingham Det är bara en formalitet att underteckna. Får jag se den.  
 Felton Ni känner damen i fråga?  
 Buckingham Ja, dess värre, en farlig lycksökerska.

Felton Döm henne inte per hörsägen.

Buckingham Vad menar ni?

Felton Saken är inte så enkel som ni tycks tro.

Buckingham Min käre vän, jag känner damen alltför väl. Ge mig nu pappret.

Felton Även hon känner er alltför väl.

Buckingham Min unge man, jag tror min själ ni far med insinuationer. Vad har ni med saken att göra utom att lyda order som en officer i flottan med goda meriter och framtidsutsikter?

Felton Jag har förhört damen i fråga och funnit henne oskyldig.

Buckingham Och?

Felton Jag har upprättat ett annat dokument, som jag ber er underteckna.

Buckingham Utan lord Winters bemyndigande?

Felton Det är en frigivningsorder, Sir.

Buckingham Min vän, för att själv ha anställt rättegång med henne verkar ni föga insatt i fallet. Deportationsordern, som lord Winter med stor nåd beslutat sig för då han varit släkt med henne, är en frigivningsorder och åtminstone rena benådningen. Hon har ej förtjänat en sådan godhet.

Felton Hon har ej förtjänat något straff över huvud taget och allra minst de skändliga vanrykten hon utsatts för.

Buckingham Hon tycks ha förvridit huvudet på er som på så många andra.

Felton Förolämpa henne inte, Sir! Jag vet allt om henne!

Buckingham Jaså? Vet ni att hon gjort karriär som lögnerska, bedragerska och tjuv? Vet ni att hon är bigamist och lönnmörderska i kardinalens tjänst? Vet ni att hon är en simpel hora och brännmärkt som sådan av den franska kungliga rättvisan med en lilja på hennes vänstra axel?

Felton Och hur känner ni till sådana intima detaljer?

Buckingham En man som jag måste hålla sig informerad. Jag har själv blivit bestulen av henne. Både jag och lord Winter har delgivits alla detaljer i hennes karriär av hennes förste ännu levande man. Genom denna varning kunde vi föregripa hennes planerade mordförsök på mig.

Felton Ni ljuger som den hycklare och skurk ni är. Inte bara kastar ni ert land in i blodigt krig för era nyckers skull utan att betänka hur många tiotusentals oskyldiga män ni därmed mördar med berätt mod, utan dessutom döljer ni det rutnaste av alla privatliv.

Buckingham Jag tror vid min själ man har släppt in en puritan hit. Patrick!

Felton Vi är inte färdiga än, Sir.

Buckingham Jo, det är vi. Ni är färdig för gott.

Felton Jag vet att ni själv brände in den franska liljan på hennes axel bara för att vanära henne för livet.

Buckingham Vad är det ni understår er? Unge man, ni är förlorad. (*vill dra i en klocksträng, men Felton hindrar honom*)

Felton Nej, Sir, vedergällningen är min, säger Herren. (*sticker ner honom med Myladys dolk.*)

Buckingham Förrädare! Ni har mördat mig! Mord! Hjälp!

Patrick (*har kommit in*) Vakter! Hitåt! (*vakter kommer in*)

Grip lönnmördaren! (*Felton grips utan motstånd.*)

Ers nåd, lever ni?

Buckingham Inte länge till. Visa in den andre budbäraren.

Patrick Det var ett brev från Frankrike. Jag har det här.

*Buckingham* Jag visste det. Det var från henne. Kuriren är Laporte. Låt mig få se honom.

*Patrick* För genast in Laporte! (*Laporte föres in.*)

*Laporte (faller på knä vid den döende Buckingham's sida)* Ers nåd! För sent!

*Buckingham* En sista minut har vi kvar. Vad vill hon mig, Laporte?

*Laporte* Hon vill att ni genast avblåser kriget.

*Buckingham* Hennes vilja är min lag. Jag kan ändå inte fullfölja det. Avblås det. Och säg kardinalen, att det var onödigt att mörda mig för den sakens skull. Hans drottning's böner är effektivare än hans egna lejda mördare's attentat.

*Felton* Lejda mördare!

*Buckingham* Ja, min vän. Hon har mördat både dig och mig, och du var oskyldig.

*Winter (störtar in och ser förrädaren)* En enda minut för sent! Olycklige! Vad har du gjort!

*Felton* Jag trodde mig skipa rättvisa men finner nu att jag bara grävt min egen grav.

*Winter* Vilka sagor berättade hon för dig som kunde förtrolla dig så? Vet du inte att det första och sista som en man måste lära sig i livet är att aldrig lita på en kvinna?

*Buckingham* Det är vad aldrig någon man någonsin har lärt sig.

*Winter* Och här ser ni resultatet.

*Felton* Min far och välgörare, jag är verkligen ledsen.

*Winter* Det är ingenting mot vad jag är, som måste leva med denna sorg och detta mitt livs största misslyckande. Du hade ju bara att hålla en kvittrande burfågel instängd! Var det så omöjligt?

*Buckingham* Klandra honom inte. Han var bara ung och en puritan dessutom.

*Winter* Puritan? Är du puritan?

*Felton* Ja, Sir.

*Winter* Då förstår jag bättre din dumhet. Endast puritaner är värre än katoliker. Hon inbillade dig förstås att hon också var det.

*Felton* Ja, Sir, och förföljd som sådan.

*Winter* Stackars alla Englands förföljda puritaner! De blir hela landets olycka en dag.

*Buckingham* Laporte, hälsa din drottning att jag älskar henne.

*Laporte* Det var vad hon muntligt bad mig meddela er, Sire.

*Buckingham* Då dör jag nöjd trots allt. (*dör*)

*Patrick* Den store hertigen av Buckingham är död.

*Winter* Avfyra kanonen i hamnen som tecken på viktiga tilldragelser.

*Felton (för sig)* Då får Mylady höra att hon lyckats.

*Winter* Och för ut den stackars fången. Även hans timmar är räknade.

*vakterna* Ja, Sir.

*Felton* Ett sista ord, Mylord.

*Winter* Ja?

*Felton* Jag vet ingenting om några intriger. Jag erkänner att jag hjälpte Mylady fly då jag var övertygad om att hon var oskyldig. Men hertigen mördade jag bara för att han två gånger vägrat befordra mig.

*Winter* Ja, Felton, skyll på såpa. För bort honom. (*Felton föres bort.*)

Och det värsta är, att med krigets avblåsning och hertigen's död blir alla glada, utom kungen, som nu står helt ensam, medan maktgalna intrigörer som Mylady och kardinalen triumferar.

### Scen 3. Karmeliterklostret i Béthune.

*Constance Bonacieux (som nunna)* Vilken tur att ni kom hit! Det är inte varje dag som man får en ödessyster på besök! Tänk att ni också fått utstå lika svåra förföljelser av kardinalen som jag!

*Mylady* Ack ja, en flyktings liv är inte lätt, när hon ständigt måste ana en förföljare eller spion i varje ryttare, när varje själ hon möter kan vara en potentiell förrädare, och när hon vet att myndigheter ständigt jagar henne och står henne efter livet.

*Constance* Kardinalen vet inte om att jag är här. Bara därför har jag kunnat leva trygg här som nunna. Det var drottningen som genom sin stora nåd och genom diskreta försänkningar kunde få mig undandömd här. Men nu ser jag äntligen min snara befrielse från skräcken och den påtvingade anonymitetens fängelse, ty mina vänner kommer och hämtar mig.

*Mylady* Era vänner?

*Constance* Ja, och den främste av dem är den tappraste och min älskare. De har utverkat drottningens tillstånd att få mig återbördad till Paris och hennes närvaro.

*Mylady* Är dessa vänner pålitliga?

*Constance* Om de är. De hör till kungens musketörer alla fyra.

*Mylady* Jag känner många av dem. Kanske era vänner också är mina vänner. Vad heter de?

*Constance* De har vanliga soldatnamn: Athos, Porthos och Aramis. Men den fjärde av dem, som är min älskare, heter d'Artagnan.

*Mylady* Jag känner honom.

*Constance (förtjust)* Känner ni honom! (*orolig*) Men hur kan ni känna honom? Ni är ju långt mera vacker och ungdomlig än jag. Säg bara inte att ni ställer samma anspråk på honom som jag. Ni är väl inte min rival?

*Mylady* Inte alls. Vi har bara varit goda vänner.

*Constance* Ni har alltså inte varit – hans älskarinna?

*Mylady* Ack nej, jag skulle aldrig ens ha kommit på tanken!

*Constance* Då kan jag lugnt anförtro mig åt er som åt min syster. Ett ögonblick blev jag faktiskt orolig.

*Mylady* Så de kommer verkligen och hämtar er?

*Constance* Ja, vi väntar dem vilken dag som helst. Priorinnan är så glad för min skull.

*Mylady* Ja, det är inte varje dag som man får se sin fästman på besök för att enlevera en från ett karmeliterkloster.

*Constance* Ni är väl inte avundsjuk?

*Mylady* Nej, jag är ju inte nunna. Jag är född fri och behöver inte gömma mig. Däremot fruktar jag att kardinalen hinner hit före era vänner.

*Constance* O nej! Finner kardinalen mig här är jag förlorad!

*Mylady* Jag också. Därför måste vi vara beredda och fly tillsammans, om kardinalens män kommer.

*Constance* Men vart skulle vi då fly?

*Mylady* Jag vet ett ställe vid floden strax intill gränsen, där man kan hålla sig gömd, och om fara hotar behöver man bara sätta över floden, så är man i säkerhet utomlands.

*Constance* Ack, jag orkar inte med sådana nervpåfrestningar. Jag är för svag.

*Mylady* Men jag är stark och er syster. Jag kan hjälpa er.

(*En droska hörs komma rullande till klostret på avstånd.*)

*Constance* En droska! Kan det vara kardinalen?

*Mylady* Nej, det är min bror, som jag har väntat hit. Han kommer för att sätta oss båda i säkerhet.

*Constance* Er bror? Har ni en bror som kan skydda oss?

*Mylady* Ja, och en pålitlig sådan. Seså, syster, ryck upp er! Vi har ingen tid att förlora.

*Constance* Ack, jag förmår inte resa mig! Jag har flytt för mycket! Jag orkar inte! Benen viker sig av skräck! Det blir värre för varje gång! Bara jag tänker på denna eviga ständigt återkommande flyktskräck vill jag bara lägga mig ner och dö! Jag har jagats för mycket för att mera orka annat än ge upp!

*Mylady* Det är bara nervspänningen. (*häller upp ett glas vin*) Drick det här, så känns det bättre.

*Constance* Tack, kära ni. (*dricker. Det hörs hästhovar.*)

Det låter som många män.

*Mylady (alarmerad)* Det är kardinalens män! Skynda er! (*tittar ut genom fönstret*) Det är minst åtta personer! Och de kommer hit till klostret! (*ivrig att komma iväg*) Vi kan fly genom trädgården.

*Constance* Men er bror? (*Man hör droskan sätta av igen. Hårda tillrop och pistolskott.*)

*Mylady* Han flyr. Hör ni? Det är signalen till oss att mördarna är oss i hälarna.

*Constance (försöker resa sig men kan inte)* Ack, jag förmår ingenting! Min kropp ger bara vika!

*Mylady* Ni måste! Vi kan inte stanna här! (*avses*) Stackars barn! Hon är ihjäl följd!

*Constance* Ack, jag kan inte! (*segnar ner i en stol*) Jag står inte ut längre med denna olidliga hjärtklappning och nervspänning! Man har farit för brutalt hårt fram med mig. Jag är bara en trasa kvar.

*Mylady* Stanna då, men jag kan inte lämna er i kardinalens våld. Drick det här. (*tömmar med van hand snabbt ett pulver i hennes glas*)

*Constance* Vad är det?

*Mylady* Ett medel som hjälper er mot kardinalen och garanterar er frihet.

*Constance* Ni vill mig säkert bara väl. (*dricker*)

*Mylady* Vi ses på andra sidan, syster. (*rymmer fältet*)

*priorinnan (utanför)* Ja, det stämmer, men vi har två flyktingar här. Vilkendera söker ni?

*d'Artagnan(s röst)* Madame Constance Bonacieux.

*Constance* Men det är ju d'Artagnan!

*priorinnan* De är båda tillsammans där inne. (*Musketörerna kommer genast in.*)

*d'Artagnan* Constance!

*Constance* D'Artagnan!

*d'Artagnan* Äntligen! (*omfamnar henne*)

*Constance* Men jag är så svag.

*d'Artagnan* Vad är det? Har du druckit?

*Constance* Ja, den andra kvinnan bjöd mig för att ge mig krafter, men jag blev bara ännu svagare.... Hon var så vacker, och hon kände dig, d'Artagnan. Ett slag fruktade jag att hon tagit min plats i ditt hjärta.....

*d'Artagnan* Constance! (*ser att hon blir svagare*)

*Athos* Vem var hon?

*Aramis (undersöker glaset)* Det var inte bara vin i det här glaset.

*d'Artagnan* Vem var hon, Constance?

*Constance* Hon hade ett utländskt namn, ett engelskt namn.

*d'Artagnan* *Mylady de Winter?*

*Constance* Ja, så hette hon. (*märker hans upprördhet*) Har du älskat henne, d'Artagnan, i stället för mig?

*d'Artagnan* Min älskade, goda Constance, du var alltid den enda! Du måste tro mig!

*Constance* Jag tror dig, min älskade, men det mörknar, det börjar bli för sent.... Varför har hon då förgiftat mig, min älskade?

*d'Artagnan* Nej!

*Athos* Det får inte vara sant. Inte ett sådant brott.

*Porthos* Kan ingen hämta en läkare?

*Athos* Med ett sådant gift som hennes finns inget motgift.

*d'Artagnan* Min älskade! Min älskade! (*gråter*)

*Constance (svagt)* Tack för de orden.... min älskade.

*d'Artagnan* Lämna mig inte! Inte utan att jag ens en gång fick kyssa dig, mitt hjärta! (*kysser henne. Hon dör.*)

Död med ett leende. Hon hann ge mig en kyss, men det var hennes livs sista ord, mera värtaligt än något som kunnat uttalas.

*Athos (tar honom på axeln)* Gråt inte, d'Artagnan. Kvinnor gråter, men män hämnas.

*priorinnan (kommer in)* Vad är det för klagoljud vi hör?

*Athos* Vi kom för sent. Det var denna kvinna vi kom för att rädda, men den andra kvinnan, en brottsling, lyckades förgifta henne och komma undan.

*priorinnan* O min Gud!

*Aramis* Ja, vi säger det samma.

*Athos* Vi överlämnar den här olyckliga unga kvinnans stoft åt era omsorger, moder. Hon var en ängel på jorden innan hon blev det i himlen. Behandla henne som om hon varit en av era systrar. Vi kommer snart tillbaka för att be och gråta vid hennes grav.

*Porthos* Kom nu, d'Artagnan. (*Denne gråter otröstligt och kan inte skiljas från Constance.*)

*Athos* Ja, gråt, gråt du hjärta fullt av kärlek, ungdom och liv! Jag önskar jag än kunde gråta som du, men en annan kvinna tömde mig på mina tårar.

*Winter (inträder)* Jag har tydligen kommit rätt på min jakt efter en viss kvinna, då här finns ett lik i rummet.

*d'Artagnan* Lord de Winter!

*Winter* Ja, men alltid kommer jag fram för sent. Jag reste fem timmar efter henne från Portsmouth, kom tre timmar efter henne till Boulogne och missade henne här med högst tjugo minuter. Men ni tycks också ha kommit för sent.

*Porthos* Ja. Fem minuter.

*Aramis* Tre minuter högst.

*Winter* Vi kan då kanske trösta oss med att vi knappar in på henne, men ännu är vi långt från målet. Gör ni mig sällskap, mina herrar?

*Athos* Ja, men vi behöver en sjätte man, om vi säkert skall lyckas.

*Aramis* Vem då?

*Athos* Lämna den saken åt mig. Kom, låt oss gå.

Scen 4. Stugan vid floden.

*(Mylady sitter ensam framför brasan vid ett litet bord med huvudet i händerna.)*

*Mylady* Det är bara en tidsfråga, och kardinalen har övergett mig, som om min och hans största triumf var något som gjorde mig stinkande inför hans anblick. De är mig på spåren. Jag vet det. Ödet hinner ifatt mig, och jag kan inte längre värja mig. Jag är naknare än ett spädbarn nyss kommet till världen. *(Athos visar sig i fönstret. Mylady skriker till. Han ser henne, krossar fönstret och tar sig in. Mylady rusar mot dörren. När hon sliter upp den möts hon av d'Artagnan. Han riktar genast sin pistol mot henne.)*

*Athos* Stick den tillbaka, d'Artagnan. Vi är inga mördare. Hon ska dömas och det rättvist, och hon ska få försvara sig. Det är slut, Charlotte Blackson, alias Mylady de Winter, alias grevinnan de la Fère. Huset är omringat och bevakat av de våra, och ni är helt ensam. *(Musketörerna och Winter och den sjätte kommer alla in.)*

*Mylady* Jag hade kunnat fly över floden men bestämde mig för att låta ödet hinna upp mig. Jag vet vem ni alla är utom den sjätte, er maskerade vän i röda kappan.

*Athos* Vi är alla dina anklagare, och ni ska få höra våra anklagelser i tur och ordning. D'Artagnan, du först, den yngste av oss.

*d'Artagnan (blek och skälvande)* Jag anklagar denna dam för att med gift ha mördat min älskade Madame Constance Bonacieux. *(Han vänder sig mot Porthos och Aramis.)*

*Porthos och Aramis (nickar mot varandra)* Vi bekräftar denna anklagelse.

*d'Artagnan* Vidare anklagar jag henne för att vid minst två tillfällen ha försökt mörda mig själv. Andra gången blev i misstag i stället en oskyldig vinprovare vid namn Brisemont mördad.

*Porthos och Aramis* Vi intygar även sanningen av denna anklagelse.

*d'Artagnan* Jag har talat.

*Athos* Lord Winter, er tur.

*Winter* Jag anklagar denna kvinna för att ha låtit mörda hertigen av Buckingham.

*(Alla som slagna av blixten av häpnad.)*

Ja, mina herrar. Så snart jag fått ert varningsbrev lät jag fångsla och bevaka henne och satte en av mina bästa män till att bevaka henne. Honom lyckades hon förföra och tubba till att mörda hertigen av Buckingham. Han pliktar kanske just nu där för med sitt liv som ytterligare ett av hennes offer. Ett annat var min bror, som dog efter tre timmars ohyggliga plågor i en för läkarna obekant sjukdom. Hans symptom stämmer på pricken överens med de symptom som Constance Bonacieux och Brisemont dog av. Varför mördade ni min bror sedan ni gift er med honom, Charlotte Blackson? Trodde ni att ni skulle få alla hans pengar så lätt?

*Mylady (tiger)*

*Winter* Ni tiger. Jag anklagar er för tre ädla mäns död, och ni bara tiger.

*Athos* Är ni klar?

*Winter* Ja, jag är klar.

*Athos* Då är det min tur. Jag gifte mig med denna kvinna när hon ännu var en ung flicka. Jag gjorde det i trots mot min familjs vilja och gav henne allt och skänkte henne mitt goda namn. En dag fann jag en inbränd fransk lilja på hennes vänstra axel.

*Mylady* Jag trotsar er att finna den domstol som ådömt mig detta straff! Jag trotsar er att finna den bödel som utfört domen!

*Bödeln (som hållit sig i bakgrunden, stiger nu fram i centrum och tar av sig masken)*

Det var jag.

*Mylady (hysterisk av fasa)* Bödeln från Lille! O nej! Det är en uppenbarelse från helvetet! Det är omöjligt! Det är en mardröm! En fasansfull överklig mardröm! Nåd! Skona mig! (*faller ner på knä helt förintad av fasa*)

(*De andra har vikit undan från bödelns närhet, som står helt suverän och ensam i mitten av scenen.*)

*Athos* Det är er tur.

*Bödeln* Denna dam var som ung flicka nunna i benediktinerklostret Templemar. I samma kloster fanns en ung präst med rent och troende hjärta som hon förförde. De rymde tillsammans, men för att finansiera sina eskapader stal de klostrets heliga kärl och sålde dem. De åkte fast och fängslades.

Hon lyckades då förleda fångvaktarens son till att hjälpa henne fly medan prästen dömdes till tio års fångenskap i järn och brännmärkning som tjuv. Jag tvingades utföra brännmärkningen, ty det var mitt jobb. Men prästen var min egen bror.

Jag svor att söka upp henne och ge henne samma straff som min bror, och jag lyckade still slut. Kvinnor brännmärks inte, och hon är kanske det enda undantaget i Frankrikes historia. Jag gjorde det alltså helt genom min egen myndighet i enlighet med den moraliska rättvisans krav.

När jag kom till Lille lyckades min bror fly från fängelset. Jag blev då fängslad i hans ställe som misstänkt för att ha hjälpt honom fly. Han visste inte om denna dom utan sökte upp sin förförerska och fortsatte sitt liv med henne och lyckades skaffa sig ett pastorat. Godsägaren där upptäckte henne och blev så kär att han friade till henne. Hon gällde ju bara som syster till prästen. Hon övergav genast min bror och blev grevinnan de la Fère.

Min bror blev vansinnig av förtvivlan och uppsökte mig i Lille och fick där veta om min dom. Han inställde sig då genast hos rättvisan, och jag blev befriad. Men min bror hängde sig i fängelset.

Jag anklagar henne således, genom att ha berövat min bror först hedern och sedan lyckan, för att ha vållat min brors ohyggligt orättvisa död.

(*Alla är tysta.*)

*Athos* Vi har hört anklagelserna. Herr d'Artagnan, vad yrkar ni på för straff?

*d'Artagnan* Döden.

*Athos* Lord Winter?

*Winter* Döden.

*Athos* Porthos och Aramis?

*Porthos och Aramis* Döden.

*Mylady* Nåd! Nåd! Ni kan inte avrätta en ensam värnlös kvinna utan vidare och utan laglig rättegång! Jag har rätt till att få någon som försvarar mig!

*Athos* Charlotte Blackson, grevinna de la Fère, lady Winter, ni har uttömt Guds och människors tålmod. Om ni har någon bön, så be den, ty ni är dömd, och ni skall dö.

*Mylady* Min egen man min domare! Ni är alla jäviga! Det är orättvist! Jag är bara en kvinna!

*Winter* Varför tog ni inte emot er benådning och tog chansen att få komma till Amerika? Men ni skulle nödvändigt insistera i att stanna kvar och fortsätta sprida död och förvirring omkring er vart ni än kom!

*Mylady* Buckinghams död var en helig plikt! Jag har räddat Frankrike!

*Winter* Till vilket pris? John Feltons liv! Ni vandrar över lik för att åstadkomma lik! Ni är hemskare och ondare än en vampyr!

*Mylady* Det är ni män som gjort mig sådan.

*Athos* Gjorde jag dig sådan? Gav jag dig något annat än kärlek? Och din bödels bror prästen? Gav han dig något annat än kärlek? Och vad gav lord Winters bror annat än kärlek och pengar? Slutsatsen är, min fru, att allt vad du kommer vid drar du med dig ner i ditt eget fördärv och din egen undergång!

*Mylady* Jag beklagar att ni inte alla avsmakade vinet jag sände d'Artagnan.

*Aramis* Det kallar jag en bekännelse. Hon bekänner sig skyldig.

*Bödeln* Vad väntar vi på? Låt mig ta hand om henne.

*Mylady* Nej! Jag är för ung för att dö! Allt vad jag gjorde var av kärlek. Jag älskade min präst och dig, min greve, jag älskade verkligen din bror, lord Winter, och jag älskade att tjäna min kardinal och mitt Frankrike. Ni kan inte döma mig för min kärlek.

*d'Artagnan* Älskade du även Constance Bonacieux? Vad ont hade hon gjort dig?

*Mylady* Jag älskade dig, d'Artagnan. Hon kallade mig sin rival. Hon insåg att du gett mig din kärlek i stället för henne. Dessutom var hon psykiskt förstörd genom allt vad kardinalens män hade gjort med henne. Hon tålde ingenting mer, och jag hörde Rochefort komma för att hämta henne. Jag försökte få henne att rymma med mig och rädda sig, men hon orkade inte. Då mördade jag henne av ren barmhärtighet.

*Aramis* Ännu en bekännelse.

*d'Artagnan* Jag står inte ut! Det var ju vi som kom!

*Athos* Hon talar sanning. Rochefort kom först, men vi besköt honom, så att han flydde.

*Winter* Och Brisemont? Om vi alla druckit av ert vin, hade det också varit ett barmhärtighetsmord?

*d'Artagnan* Jag står inte ut! (*störtar ut*)

*Porthos* Och *den* unge mannens liv har ni alldeles förstört, Mylady, inte bara John Feltons och alla de andras. *Han* måste bära det djupa hjärtesår ni givit honom hela livet.

*Athos* Vi har hört nog. det återstår ingenting annat att göra än er plikt, herr bödel.

*Mylady* Nåd! Nåd!

*Bödeln* (*utan ett ord vidare, stiger fram och tar ett fast grepp om Myladys hår och drar ut henne. De andra följer efter helt tysta, och stugan med det sönderslagna fönstret och sitt ensamma fladdrande ljus blir helt öde och tom.*)

## Scen 5. Hos kardinalen.

*Rochefort* Ers eminens, jag medför fången d'Artagnan.

*Richelieu* För in fången. (*D'Artagnan släpps in.*)

Förstår ni varför ni är här, d'Artagnan?

*d'Artagnan* Jag vet vad jag har gjort, men jag vet ej vad jag är anklagad för.

*Richelieu* Ni är anklagad för att ha brevväxlat med landets fiender, för att ha uppsnappat statshemligheter och för att ha försökt kullkasta en överbefälhavares planer.

*d'Artagnan* Och vem anklagar mig?

*Richelieu* Mylady de Winter.

*d'Artagnan* Hon är död, ers eminens, och så länge hon levde var hon en förtappad brottsling.

*Richelieu* Förklara er.

*d'Artagnan* Hon var brännmärkt för stöld och skörlevnad, hon begick bigami och mördade sin andre man, och även mig försökte hon förgifta men mördade en oskyldig man av misstag.

*Richelieu* Och hur kommer det sig att hon är död?

*d'Artagnan* Vi dömde henne och avrättade henne.

*Richelieu* Och det bekänner ni så där enkelt, som om ni begått en äppelstöld och hade rätt att göra det. Om vad ni säger är korrekt har ni satt er över lagen och avrättat en högt betrodd agent i min och kungens tjänst, vilket är liktydigt med landsförräderi. Det blir inte Bastiljen utan döden direkt enligt lagen. Det gör mig ont om er, unge man.

*d'Artagnan* Jag bär min egen benådning i min ficka.

*Richelieu* Ni skämtar.

*d'Artagnan* Man skämtar inte om ers eminens egna aktioner. *(lägger fram dokumentet)*

*Richelieu (läser långsamt högt med eftertanke)* "Det är på min befallning och för statens väl som innehavaren av detta papper har gjort vad han har gjort. Undertecknat Richelieu." Hmm. *(blir tankfull och vänder sig bort)*

*d'Artagnan (för sig)* Nu är det kört för mig. Jag har satt min sista potatis. Det kan inte finnas något hopp för mig. Han tänker bara ut hur han ska låta mig försvinna. Nå, på min ära, han ska få se att jag kan konsten att dö som det anstår en adelsman.

*Richelieu (river långsamt sönder dokumentet, vänder sig till skrivbordet, tar fram ett färdigt upprättat dokument, tillfogar några rader och sätter sitt sigill under.)*

*d'Artagnan (som förut)* Min dödsdom, utan tvekan.

*Richelieu* Varsågod, herr d'Artagnan. Här får ni en ny fullmakt i stället för den gamla. Liksom den förra är även denna in blanco. Ni får själv sätta dit ert namn. *(överräcker dokumentet)*

*d'Artagnan (baxnar när han läser det)* En löjtnantsfullmakt vid musketörerna!

*Richelieu* Förvånar det er? Ni har förtjänat varken mer eller mindre. Jag hoppas i framtiden få räkna er bland mina vänner.

*d'Artagnan* Ers högvördighet! *(faller på knä och kysser hans hand)*

*Richelieu* Äntligen, min vän, får jag lov att kalla er min son.

*d'Artagnan (reser sig)* Men mina vänner förtjänar denna löjtnantsfullmakt bättre än jag.

*Richelieu* Erbjud den då åt era vänner, men de kommer i tur och ordning att låta dig behålla den.

*d'Artagnan* Jag är överväldigad, ers högvördighet.

*Richelieu* En viss dam gjorde mig och Frankrike vissa stora tjänster men förstörde själv frukterna för sig därav genom sin otroliga hänsynslöshet. Hennes egen listigt utstuderade ondska tycks ha blivit hennes egen ruin. Ni har gjort mig och Frankrike en tjänst genom att befria oss från den belastningen, och jag är övertygad om att ni i framtiden genom ert mod och er hederlighet kommer att göra Frankrike större tjänster än vad hon gjorde.

*d'Artagnan* Tack, ers högvördighet.

*Richelieu* Det är vi som skall tacka.

*d'Artagnan* Nej, konungen eller Frankrike.

*Richelieu* Vi alla fyra, och det inkluderar drottningen, står i tacksamhetsskuld till er alla fyra.

*d'Artagnan* Tack, ers eminens. *(bugar sig än en gång och går)*

*Richelieu* Vad förmår all ondska i världen mot en enda hederlig man? Sådana musketörer kan få vem som helst att tro på mänskligheten trots allt. Rochefort!

*Rochefort* Ja, ers eminens.  
*Richelieu* Inga fler dueller med den mannen nu, ty vi har äntligen fått hedern på vår sida.  
*Rochefort* Men om han insisterar?  
*Richelieu* Bara skråmor i så fall, Rochefort.  
*Rochefort* Och om det är jag som får dem?  
*Richelieu* Då är han i sin fulla rätt.  
*Rochefort* (*bugar sig, sveper med hatten och dess plymer, och går*)  
*Richelieu* (*ensam*) Mylady, ert jobb var ej förgäves. Vi har slutligen fått honom över på vår sida.

*Slut.*

(Verona 11.4.2002)